

# Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden

Aña 2007

**474**

## **Dekreto di 8 novèmber 2007, konteniendo provishonnan temporal pa supervishon di presupuesto y eksplotashon di teritorionan insular di Bonaire, Sint Eustatius y Saba di Antiyanan Hulandes (Dekreto supervishon finansiero provishonal BES)**

Nos Beatrix, ku grasia di Dios, Reina di Hulanda, Prinsesa di Oranje-Nassau, ets., ets., ets.

Riba proposishon di Sekretario di Estado pa Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino di 11 juli 2007, nr. 2007-0000253355, Direktorado Relashonnan den Reino, hasí tambe na nòmber di Nos Minister di Finanzas;

Konsiderando, ku tin un akuerdo entre Hulanda, Antiyanan Hulandes y e teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba enkuanto futuro relashonnan estatal nobo di e teritorionan insular aki, esta realisashon di un status komo organismo públiko di Hulanda pa Bonaire, Sint Eustatius y Saba;

ku den e Minikonferensha di 10 y 11 oktober 2006 ku teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba a keda palabrá ku finanzas públiko di e teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba mester keda poné na òrdu pa por duna e islanan aki un bon posishon di salida y ku pa esey lo impone supervishon a base di medida general di gobernashon di reino;

ku tin un akuerdo ku Antiyanan Hulandes y ku teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba enkuanto diseño di e supervishon finansiero pa e teritorionan insular aki;

ku ta hasi esfuerso pa logra ku e relashonnan estatal nobo ta drenta na vigor dia 15 desèmber 2008;

Teniendo kuenta ku artíkulo 38, di dos insiso, di Statuto di Reino Hulandes;

Konsultando Konseho di Estado di Reino (konseho di 23 ougustus 2007, nr. W04.07.0242/1/K);

Mirando e informe supletorio di e Sekretario di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino di 23 oktober 2007, nr. 2007-0000431714, emití tambe na nòmber di Nos Minister di Finanzas;

Kumpliendo ku stipulashonnan di Statuto di Reino:

A haña bon y kompronde:

# KAPÍTULO 1. STIPULASHONNAN DI DEFINISHON

## Artíkulo 1

Den e dekreto aki ta kompronde lo siguiente bou di:

- presupuesto: e rekapitulashon anual di kalkulashon di gastu y entradanan di un teritorio insular, inkluyendo splikashon di esaki, konsistiendo di un sekshon di rekapitulashon di kuenta koriente di gastu y entradanan (e kuenta koriente) y un sekshon enkuanto e gastu y entradanan kapital (e kuenta kapital);
- kolegio ehekutivo di gobiernu: kolegio ehekutivo di gobiernu di un teritorio insular;
- sektor kolektivo: e konhunto di personanan hurídiko ku a base di e System of National Accounts di Nashonnan Uní por keda kontá komo sektor gubernamental;
- teritorio insular: e teritorio insular Bonaire, Sint Eustatius òf Saba;
- konseho di gobiernu: konseho di gobiernu di un teritorio insular;
- debe konsolidá: e debenan en total di sektor kolektivo di un teritorio insular den forma di préstamonan y kréditonan, ku eksklushon di debenan mútuo di e sektor kolektivo en kuestion;
- gastunan kapital: gastunan ku a base di e definishon vigente di System of National Accounts di Nashonnan Uní a keda kontabilisá riba e kuenta kapital di gobiernu;
- Nos Minister: Nos Minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino;
- gastunan di interes: gastunan di interes den un aña presupuestal riba e debe konsolidá di sektor kolektivo di un teritorio insular, representa komo porsentahe por medio di ingresonan di sektor kolektivo di e teritorio insular durante e tres añanan anterior na e aña den kual e presupuesto a keda entregá;
- norma di gastu di interes: e norma ku e gastu di interes di un teritorio insular no por ta mas altu ku e porsentahe, mensioná den artíkulo 17, promé insiso.

## KAPÍTULO 2. E KOLEGIO DI SUPERVISHON FINANSIERO

### Artíkulo 2. Organisashon y posishon hurídiko

1. Ta eksisti un Kolegio supervishon finansiero.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta konsisti di un presidente y pa máksimo tres otro miembro.
3. E presidente y e otro miembronan ta keda nombrá a base di kompetensha profeshonal via dekreto real.
4. E presidente ta keda nombrá di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino riba proposishon di Nos Minister-

Presidente, presidente di konseho di ministernan di Reino. Dos otro miembro ta keda nombrá di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan Di Hulanda riba proposishon di Nos Minister, di kual unu na nòmber di BES konhuntamente y unu na nòmber di Hulanda. Un otro miembro, igualmente riba proposishon di Nos Minister, ta keda nombrá di akuerdo ku sintimentunan di e konseho di ministernan di Antiyanan Hulandes riba rekomendashon di e Minister-Presidente di Antiyanan Hulandes;

5. E presidente y e otro miembronan ta keda nombrá pa un período te 1 januari 2011. Den kaso ku e dekreto aki, a base di artíkulo 33, segundo insiso, vense riba un momentu anterior, e nombrámentu tambe ta vense riba e momentu anterior aki.
6. Un miembro ta keda retirá riba su mes petishon dor di Nos Minister. Ademas, di akuerdo ku e sintimentunan di konseho di ministernan di reino riba proposishon di Nos Minister pa medio di un dekreto real, por suspende òf retira e miembro pa motibu di inkapasidat pa e funshon okupá, òf sea pa otro motibunan di peso grave mará na su persona.
7. Nos Minister ta stipula e remunerashon y otro reglanan enkuanto posishon hurídiko di e miembronan.

### **Artíkulo 3. Funshonnan sekundario**

1. Un miembro di Kolegio di supervishon finansiero na e mes momentu no por ta miembro di un organismo representativo òf di un kolegio ehekutivo di gobiernu.
2. Un miembro no ta okupa ningun otro empleo òf funshon sekundario ku ta indeseá en bista di un bon kumplimentu ku su funshon òf e mantenshon di su independensha òf di e konfiansa den esey.
3. Un miembro ta notifika Nos Minister di e intenshon pa akseptá un otro empleo òf funshon sekundario.
4. E Kolegio di supervishon finansiero ta publika e funshonnan sekundario di un miembro. Publikashon ta sosode na momentu di nombramentu y despues pa medio di publikashon anual di un relato di e funshonnan sekundario aki den De Staatscourant y De Curacaosche Courant.

### **Artíkulo 4. Tarea**

1. E tareanan di e Kolegio di supervishon finansiero ta, sin kita for di e tareanan menshoná den otro artíkulonon:
  - a. e supervishon di aplikashon di normanan stipulá pa medio di e dekreto aki enkuanto di e preparashon, e ehekushon y e responsabilisashon di e presupuesto dor di e teritorio insular, y tambe e supervishon di e mehorashon di gerensha finansiero, organisashon y funshonamentu di e atministrashonnan y e sirkulo di pagamentu;

- b. e evaluashon si kondishonnan stipulá pa medio di e dekreto aki a keda kumpli promé ku pasa pa un teritorio insular kontrae krédito.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta duna kuenta di su obranan por eskrito un biá pa mitar aña na konseho di ministernan di Reino, mediante Nos Minister. E Kolegio di supervishon finansiero ta manda kopia di e relato aki pa kolegionan ehekutivo di gobiernu y konsehonan di gobiernu konserní.
3. E Kolegio di supervishon finansiero riba petishon ta duna informashon enkuanto di nan obranan na Nos Minister, Nos Minister di Finansas di Hulanda y na e kolegio ehekutivo di gobiernu konserní.
4. Nos Minister, despues di konsulta ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insular konserní y di akuerdo ku sintimentunan di e konseho di ministernan di Reino, por stipula reglanan di maneho y duna instrukshonnan general y particular aserka di ehekushon di tareanan y outoridatnan asigná na Kolegio di supervishon finansiero pa medio di e dekreto aki.

#### **Artíkulo 5. Ehekushon di tarea**

1. E Kolegio di supervishon finansiero ta aproba un reglamentu di gerensha, den kual en todo kaso ta inklui reglanan enkuanto di su tumamentu di desishon, moda di traha y proseduranan. Den e reglamentu tambe ta inklui reglanan enkuanto partimentu di trabounan ora di preparashon di resolushonnan di e Kolegio di supervishon finansiero.
2. Promé ku yega na aprobashon di e reglamentu di gerensha y na kambiamentu di esey, e Kolegio di supervishon finansiero ta konsulta ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insularnan.
3. E presidente tin mando diario y ta perkura pa ehekushon di tareanan di e Kolegio di supervishon finansiero ta efikas y pa bai padilanti.
4. Den kaso ku votonan empata na momentu di tuma desishon, e voto di e presidente di e Kolegio di supervishon finansiero ta disidi.
5. Pa e reglamentu di gerensha, y tambe su kambiamentu, ta rekeri aprobashon di Nos Minister, aktuando di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino. E aprobashon solamente por keda ningá pa motibu di ta kontra lei òf pa motibu ku e reglamentu di gerensha por stroba un bon ehekushon di tareanan.
6. E reglamentu di gerensha ta keda publiká den Staatscourant y De Curacaosche Courant despues di aprobashon.

#### **Artíkulo 6. Aparato ehekutivo**

1. E Kolegio di supervishon finansiero tin un sekretario.
2. Por nombra kolaboradornan huntu ku e sekretario.

3. E sekretario y kolaboradornan ta bou di outoridat di e presidente di e Kolegio di supervishon finansiero y ta duna kuenta únikamente na dje.
4. Nos Minister ta nombra e sekretario y e kolaboradornan despues di konsulta ku e presidente di e Kolegio di supervishon finansiero.
5. E sekretario y e kolaboradornan no ta miembro di e Kolegio di supervishon finansiero.
6. E sekretario y e kolaboradornan ta den servisho di Nos Minister, òf sea ta poné na disposishon di e Kolegio di supervishon finansiero pa medio di Nos Minister.

### **Artíkulo 7. Atmishon y permit**

1. E miembronan, e sekretario y e kolaboradornan di e Kolegio di supervishon finansiero, te asina leu ku nan no ta residensia riba un teritorio insular, lo keda atmití pa lei riba teritorio di e teritorionan insular.
2. Pa lei nan ta dispone di un permit di trabou riba Antiyanan Hulandes.

### **Artíkulo 8. Deber di informashon**

1. E kolegio ehekutivo di gobiernu insularnan ta suministra tur informashon ta e Kolegio di supervishon finansiero ku esaki ta haña nesesario por ehekuta su tareanan.
2. E kolegio ehekutivo di gobiernu insularnan na tur momentu ta permiti entrada òf sea inspeksion na e Kolegio di supervishon finansiero òf esnan ku esaki a apuntá komo su representantenan di bienes, atministrashonnan, dokumentonan y otro obhetonan karga ku informashon.
3. E Kolegio di supervishon finansiero, despues di konsulta ku Nos Minister, aktuando di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino, por stipula reglanan pa suministroo di informashon dor di sektor kolektivo, kual no ta un teritorio insular.

### **Artíkulo 9. Kubrimentu di gastunan y dotashon**

1. Kubrimentu di gastunan di e Kolegio di supervishon finansiero, y tambe kubrimentu di gastunan di e otro gastunan di aparato, ta bai pa kuenta di e presupuesto di Nos Minister.
2. Gastu y entradanan, mará na dunamentu di kréditonan pa kuantanan koriente dor di e Kolegio di supervishon finansiero na un teritorio insular, ta bai pa kuenta respektivamente na fabor di e presupuesto di Nos Minister.
3. E riesgonan di divisa, ku ta bini ku suministroo di kréditonan pa kuantanan koriente dor di e Kolegio di supervishon finansiero na un teritorio insular, ta bai pa kuenta di e presupuesto di Nos Minister.

## **Artíkulo 10. Negligensha di tarea.**

1. Den kaso ku, na opinion di Nos Minister e Kolegio di supervishon finansiero ta fayando bárbaramente den ehekushon di nan tarea, despues di konsulta ku konseho di ministernan di Reino, Nos Minister por tuma e medidanan temporal nesesario pa ku e Kolegio di supervishon finansiero òf un òf mas miembronan di e Kolegio di supervishon finansiero.
2. E medidanan, ku eksepsion di kasonan urgente, lo no keda tumá promé ku a ofrese e Kolegio di supervishon finansiero, respektivamente e miembro, oportunidat pa dentro di un período di tempu fihá dor di Nos Minister ainda e ehekuta su tarea manera mester.

## **KAPÍTULO 3. SUPERVISHON DI PRESUPUESTO**

### **Artíkulo 11. Presentashon di konsepto di presupuesto**

1. Promé ku un fecha stipulá dor di e Kolegio di supervishon finansiero e kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta manda e último aki un konsepto di presupuesto pa e aña entrante. Komo anekso ta aña na e konsepto di presupuesto e kalkulashonnan di e aña ku ta sigui e aña presupuestal.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta eksamina e konsepto di presupuesto y e kalkulashon segun e kriterionan menshoná den artíkulo 16.
3. E Kolegio di supervishon finansiero, denter di dieskuater dia despues di risibimentu di e konsepto di presupuesto, ta manda un konseho konteniendo su komprobashonnan relashoná ku su eksamen y rekomendashonnan aserka di adaptashon di e presupuesto.
4. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta presenta e konsepto di presupuesto na e konseho di gobiernu insular y ta indika eynan di kual manera a tene kuenta ku komprobashonnan y rekomendashonnan di e Kolegio di supervishon finansiero.
5. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular, inmediatamente despues ku a presenta enmiendanan riba e konsepto di presupuesto, ta entrega esakinan na e Kolegio di supervishon finansiero pa konseho. E Kolegio di supervishon finansiero, despues di e eksamen na kual e segundo insiso ta referi, ta presenta su konseho relashoná ku e enmiendanan na e kolegio ehekutivo di gobiernu insular dentro di tres dia di trabou despues di risibimentu.

### **Artíkulo 12. Komprobashon di presupuesto**

1. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular, inmediatamente despues ku esaki a keda komprobá dor di e konseho di gobiernu di teritorio insular, ta entrega e presupuesto na e Kolegio di supervishon finansiero.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta eksamina e konseptonan di presupuesto segun e kriterionan menshoná den artíkulo 16.
3. E Kolegio di supervishon finansiero, dentro di dieskuater dia despues di risibimentu di e presupuestonan aprobá, ta manda un deklarashon aprobante, un deklarashon parsialmente aprobante òf un deklarashon desaprobante enkuanto ehekushon di e presupuesto.
4. No mas promé ku despues di a risibi un deklarashon aprobante òf un deklarashon parsialmente aprobante e kolegio ehekutivo di gobiernu insular lo ehekuta e presupuesto respetivamente e parti no-desapropa di e presupuesto.
5. Un deklarashon desaprobante y un deklarashon parsialmente desaprobante ta anula e komprobashon dor di e konseho di gobiernu di teritorio insular di un presupuesto, respetivamente e partinan desaprobá di e presupuesto.
6. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular, tan pronto pusibel despues di risibimentu di un deklarashon desaprobante òf un deklarashon parsialmente desaprobante, ta forma un konsepto di presupuesto nobo.
7. Riba e konsepto di presupuesto aki artíkulo 11 y di dos te ku di diesun insiso di mes manera ta aplikabel.

### **Artíkulo 13. Ousensha di konsepto di presupuesto 2008**

1. Den kaso ku riba e fecha indiká den artíkulo 11, promé insiso, no a presenta konsepto di presupuesto pa e aña 2008 na e Kolegio di supervishon finansiero, e Kolegio di supervishon finansiero ta forma un konsepto di presupuesto pa e aña ey. Enkuanto di esaki e Kolegio di supervishon finansiero lo informa e konseho di ministernan di Reino mediante Nos Minister.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta tene kuenta ku e kriterionan di artíkulo 16 na ora di forma e konsepto di presupuesto.
3. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta presenta e konsepto di presupuesto aki na konseho di gobiernu di teritorio insular.
4. Artíkulo 12 ta aplikabel riba e presupuesto indiká den e artíkulo aki.

### **Artíkulo 14. Ousensha di aprobashon presupuesto 2008**

1. Den kaso ku e presupuesto pa e aña 2008 no a keda aprobá riba un momentu stipulá dor di e Kolegio di supervishon finansiero, e Kolegio di supervishon finansiero ta forma un konsepto di presupuesto.

2. E Kolegio di supervishon finansiero ta tene kuenta ku e kriterionan di artíkulo 16 na ora di forma e konsepto di presupuesto.
3. E aprobashon di e presupuesto indiká den e artíkulo aki ta sosode, di akuerdo ku sintimentunan di e konseho di ministernan de Reino, dor di Nos Minister.

### **Artíkulo 15. Presupuestonan despues di 2008**

1. Tanten ku e Kolegio di supervishon finansiero, en relashon ku e presupuestonan pa e añanan despues di 2008, no a duna un konseho aprobante e presupuesto aprobá di e aña anterior na e aña pa kual ta presenta presupuesto, ta keda na vigor.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta eksamina e presupuesto di e aña anterior a base di e kriterionan menshoná den artíkulo 16.
3. Den kaso ku e eksamen duna motibu pa esey, e Kolegio di supervishon finansiero ta forma un konsepto di presupuesto nobo, teniendo kuenta ku e kriterionan menshoná den artíkulo 16.
4. E aprobashon di e presupuesto indiká den e di tres insiso ta sosode, di akuerdo ku sintimentunan di e konseho di ministernan de Reino, dor di Nos Minister.

## **KAPÍTULO 4. EVALUASHON DI PRESUPUESTONAN Y KRÉDITONAN**

### **Artíkulo 16. Kriterionan di evaluashon di presupuestonan**

1. Pa e evaluashon di konseptonan di presupuesto y di presupuestonan aprobá di un teritorio insular e Kolegio di supervishon finansiero ta aplika e siguiente kriterionan:
  - a. e kuenta koriente y e kuenta kapital no ta indiká defisit;
  - b. den e presupuesto a kontabilisa tur gastu proyekta y entrada previsto;
  - c. den e presupuesto a kontabilisa gastunan di mas aña komo konsekuensha di obligashonnan proyekta;
  - d. den e presupuesto a indiká e relashon ku e presupuesto di e aña anterior;
  - e. no a surpasa e norma di gastu di interes;
  - f. e presupuesto ta atmisibel for di punta di bista di gerensha finansiero legitimo, efikas, ordená y controlabel;
  - g. gastu y entradanan kontabilisa den e presupuesto ta di akuerdo ku e miho kalkulo posibel di obligashonnan ku ya a kumbini y di desaroyonan eksterno previsto;
  - h. obligashonnan y gastunan finansiero kontabilisa den e presupuesto no ta trese riesgonan inakseptabel ku nan pa futuro añanan presupuestal;

- i. por lo demas e presupuesto ta kumpli ku tur reglamentashon vigente.
2. E kriterio, indiká den e promé insiso, parti a, no ta konta pa e tres promé añanan presupuestal ku ta sigui riba komienso di ehekushon di e di e dekreto aki, si Nos Minister y Nos Minister di Finansas na un banda, y un kolegio ehekutivo di gobiernu insular na otro banda tin un akuerdo enkuanto e plan di tempu y e progreshon di defisit pa alkansa un kuenta koriente ekilibrá. Durante e período aki e kolegio ehekutivo di gobiernu insular por saka finansamentu di e defisitnan riba kuenta koriente solamante serka e Kolegio di supervishon finansiero.

### **Artíkulo 17. Kréditonan di kuenta koriente**

1. E norma di gastunan di interes pa sektor kolektivo di un teritorio insular ta 0% promedio pa año presupuestal.
2. Defisit di likides kousá dor di diskrepansha entre gastu y entradanan realisá riba e kuenta koriente, despues di aprobashon di e Kolegio di supervishon finansiero, lo keda kubrí dor di permiti un defisit riba e kuenta koriente indiká den artíkulo 24, di tres insiso (krédito kuenta koriente).
3. E Kolegio di supervishon finansiero ta stipula un máksimo na defisit riba un kuenta koriente, òf sea e mínimo di e saldo positivo riba un kuenta koriente pa luna, kuartal òf mitar año, di tal moda ku e krédito di kuenta koriente permiti no ta kondusi na surpasamentu di e norma di gastu di interes vigente den e año presupuestal.
4. Un teritorio insular no tin outoridat pa kontrae krédito si no ta serka e Kolegio di supervishon finansiero.
5. E norma indiká den e di promé insiso, no ta konta pa e tres promé añanan presupuestal ku ta sigui riba komienso di ehekushon di e di e dekreto aki, si Nos Minister y Nos Minister di Finansas na un banda, y un kolegio ehekutivo di gobiernu insular na otro banda tin un akuerdo enkuanto e plan di tempu y e progreshon di defisit pa alkansa un kuenta koriente ekilibrá. Durante e período aki e kolegio ehekutivo di gobiernu insular por saka finansamentu di e defisitnan riba kuenta koriente solamante serka e Kolegio di supervishon finansiero.

## **KAPÍTULO 5. EHEKUSHON Y RESPONSABILISASHON DI PRESUPUESTO**

### **Artíkulo 18. Ehekushon di proyektonan di maneho**

1. Medidanan di maneho ku tin konsekuenshanan pa gastu òf entradanan riba presupuesto ta keda ehekutá dor di e kolegio ehekutivo di gobiernu insular y e konseho di gobiernu di teritorio insular pa medio di un provishon apropia pa esey.

2. Den kaso ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insular no aproba e provishon indiká den e di promé insiso òf aproba, implementa òf ehekuta esey na un tal momentu ku faktibilidat di e kalkulo di gastu y entradanan ta kore riesgo, e Kolegio di supervishon finansiero ta rapòrta Nos Minister y Nos Minister di Finansa di Hulanda.
3. E Kolegio di supervishon finansiero igualmente ta rapòrta na Nos Minister y Nos Minister di Finanzas di Hulanda den kaso ku un konseho di gobiernu insular no bai di akuerdo ku un proposishon di provishon òf bai di akuerdo ku esey na un tal momentu ku faktibilidat di e kalkulo di gastu y entradanan ta kore riesgo.
4. E Kolegio di supervishon finansiero ta manda e kolegio ehekutivo di gobiernu insularnan y konseho di gobiernunan konserní kopia di e rapòrt.
5. Nos Minister, di akuerdo ku sintimentunan di e konseho di ministernan di Reino y en espera di realisashon òf implementashon di e provishon indiká, por disidi ku ta enkarga e Kolegio di supervishon finansiero ku stipulashon di medidanan partikular y ehekushon independiente di esakinan.

#### **Artíkulo 19. Enmienda di presupuesto**

1. Un kolegio ehekutivo di gobiernu insular, pa mas tardá tres siman despues di fin di kada kuartal, ta manda rapòrtan di implementashon y si ta nesesario konseptonan di enmienda di presupuesto pa e Kolegio di supervishon finansiero.
2. En todo kaso ta presenta konseptonan di enmienda di presupuesto en relashon ku:
  - a. kambio den previshon di obligashonnan, gastunan y entradanan di e aña koriente;
  - b. proyektonan di maneho nobo;
3. E Kolegio di supervishon finansiero ta eksamina e konseptonan di enmienda di presupuesto aki a base di e kriterionan indiká den artíkulo 16. E ta relata na esaki e desaroyo di e saldo riba kuenta koriente, indiká den artíkulo 24, di tres insiso.
4. Riba konseptonan di enmienda riba presupuesto y riba aprobashon di enmiendanan riba presupuesto e artíkulonan 11, 12 y 14 ta aplikabel.
5. Relashoná ku aplikashon di artíkulo 14, ta asina ku a konsekuensha di e di promé insiso, konseptonan di enmienda di presupuesto entregá ta keda aprobá pa mas tardá seis siman despues di komienso di kada kuartal.
6. Despues di aproba e enmiendanan di presupuesto esakinan ta forma parti di e presupuesto di e aña koriente.

#### **Artíkulo 20. Responsabilisashon**

1. Pa mas tardá 1 april di kada aña e kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta suministra e kuenta anual di e aña anterior na e Kolegio di supervishon finansiero.
2. E Kolegio di supervishon finansiero ta laga kontrola e kuenta anual aki dor di un registeraccountant.
3. Den kaso ku a base di e kuenta anual ta eksisti defisit riba e kuenta koriente òf riba e kuenta kapital òf a surpasa e norma di gastu di interes, e Kolegio di supervishon finansiero ta duna e kolegio ehekutivo di gobiernu insular e konseho pa enmenda e presupuesto di e aña koriente y e presupuesto di e aña entrante. Di mes manera artíkulo 19 ta aplikabel aki.

### **Artíkulo 21. Eksplotashon**

1. E Kolegio di supervishon finansiero por hasi palabrashonnan ku un kolegio ehekutivo di gobiernu insular pa mehora gerensha finansiero, gerensha material y atministrashonnan ku mester tene relashoná ku esakinan.
2. En relashon ku e tópikonan indiká den e di promé insiso e Kolegio di supervishon finansiero por duna e kolegio ehekutivo di gobiernu insular instrukshonnan general y particular.
3. E Kolegio di supervishon finansiero ta duna e instrukshonnan aki riba tereno di gerensha finansiero teniendo kuenta ku komprobashonnan di e accountant y di Kontrolaría General di Antiyanan Hulandes.
4. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta tene kuenta ku e instrukshonnan indiká den e di dos y di tres insiso.
5. Pa e palabrashonnan aserka di mehorashonnan den e gerensha finansiero, e Kolegio di supervishon finansiero ta hasi uso di e komprobashonnan di e accountant y di Kontrolaría General di Antiyanan Hulandes.
6. E Kolegio di supervishon finansiero ta supervisa e organisashon di kontrol ku ta tuma lugar den kuadro di ehekushon di e presupuesto,

### **Artíkulo 22. Kontraementu di obligashonnan finansiero**

1. Un kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta kontrae obligashonnan finansiero no mas leu ku esakinan ta kontabilisá den un presupuesto di kual a aprobá su ehekushon.
2. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta presenta un proyekto pa kontrae un obligashon finansiero, pa konseho, na e hefe di Finanzas di e teritorio insular òf, den kaso di esaki su ousensha, na su promé òf segundo remplasante. Ta duna un konseho positivo si e obligashon ta konsekuensha di ehekushon di e presupuesto.
3. Na nòmber di e teritorio insular ta solamente e hefe di Finanzas di e teritorio insular ey òf su promé y segundo remplasante ta

outorisá pa komete aktonan hurídiko basá riba lei privá ku ta konsekuensha di un resolushon pa kontrae un obligashon finansiero y pa kual a duna un konseho positivo manera indiká den e di dos insiso.

4. Den kaso ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insular, sin un konseho positivo, indiká den e di dos insiso, apesar di esey enkarga e funshonarionan indiká den e mesun insiso ey ku kontraementu di un obligashon finansiero òf ku e kometementu di aktonan hurídiko relashoná ku esey a base di lei privá, e funshonario konserní ta informa e Kolegio di supervishon finansiero enkuanto esaki.
5. Kolegio di supervishon finansiero ta duna un instrukshon pa loke ta trata e asuntunan ku e funshonario konserní a trese dilanti. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular y e funshonario konserní ta tene kuenta ku e instrukshon aki.
6. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta deposita nòmber y funshonnan di personanan indiká den e di dos y di tres insiso serka e Kolegio di supervishon finansiero. E Kolegio di supervishon finansiero ta mantene un registro di esaki, y ta publika e registro aki despues di aprobashon di esaki, kambio di esaki, pero en todo kaso kada seis luna.
7. E Kolegio di supervishon finansiero, despues di konsulta ku Nos Minister, aktuando di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino, por instrui presupuestonan òf artíkulonnan di presupuesto riba kual no por kontrae obligashonnan finansiero promé ku e a aprobá esey.
8. E kontenido di e presupuestonan òf artíkulonnan di presupuesto instruí, indiká den e di shete insiso, tanten ku nan ta instruí, lo keda registra den e registro indiká den e di seis insiso.
9. Aktonan hurídiko a base di lei privá relashoná ku kontraementu di obligashon finansiero manera indiká den e artíkulo aki no ta válido si:
  - a. no a kumpli ku reglanan den e dekreto aki aserka di outorisashon di personanan aktuando, òf
  - b. e aktonan aki ta en relashon ku presupuestonan òf artíkulonnan di presupuesto ku, a base di e di ocho insiso, ta senalá den e registro indiká den e di seis insiso.
10. Den kaso di kontraementu di obligashon finansiero y kometementu di aktonan hurídiko basá riba lei privá pa kual konseho di gobiernu di teritorio insular a disidí, e artíkulo aki ta aplikabel di mes manera.

### **Artíkulo 23. Hasimentu di pago y kobramentu di entrada**

1. Na nòmber di e teritorio insular ta solamente e hefe di Finanzas di e teritorio insular òf, den su ousensha, su promé òf segundo remplasante, ta outorisá pa hasi pago ku ta resultado di

obligashonnan finansiero kontraé dor di un organismo di gobiernu atministrativo.

2. Artíkulo 22, di kuater y di sinku insiso, di mes manera ta aplikabel riba enkargonan di e kolegio ehekutivo di gobiernu insular pa hasi pago, indiká den e di promé insiso.
3. Kontrali na e di promé insiso, pago por keda hasí dor di otronan for di esnan outorisá pa hasi pago, te asina leu ku nan ta paga kèsh òf ta hasi uso di karchi di banko òf kartakrédito, sin kita for di loke ta indiká den e di ocho insiso.
4. Pago na nòmber di e teritorio insular, tantu mútuamente komo na tersera partenán, ta keda hasí solamente via e sirkuito di pago bankario, ku eksepsion di loke ta indiká bou di e di tres insiso.
5. Ku outorisashon por eskrito di e Kolegio di supervishon finansiero, y bou di kondishonnan ku e a stipulá, por desvia di e di kuater insiso.
6. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta hasi promoshon pa tersera partenán hasi nan pagonan na e teritorio insular na fabor di e kuenta di entrada konserní di e teritorio insular.
7. Plaka kèsh y chèknan ku risibi ta keda depositá riba e kuenta di entrada di e teritorio insular riba e dia ku risibi nan.
8. Hasimentu di pago kèsh, uso di karchi di banko, kartakrédito, kartachip y otro modanan elektróniko di pago no ta permití, sin outorisashon previo por eskrito di e Kolegio di supervishon finansiero. Den konsulta ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insular e Kolegio di supervishon finansiero por stipula un límite di gastu riba uso di un kartakrédito.
9. Pago na nòmber di e teritorio insular ta sosode kontra resibu komprobá.
10. No ta permiti pa risibi pago monetario pa kosnan no-monetario. Ku outorisashon por eskrito di e Kolegio di supervishon finansiero por desvia for di esaki.
11. Entrega na tersera partenán y akseptashon for di terseronan di notanan di balor monetario den forma di efekto (akshon y obligashon) ta sosode ku komprobashon di resibu.
12. Dunamentu di vorskòt riba pago ku mester hasi na tersera partenán ta sosode teniendo kuenta ku reglanan aserka di dunamentu di vorskòt ku e Kolegio di supervishon finansiero, den konsulta ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insular, mester stipula.

#### **Artíkulo 24. Kuenta koriente y bankeamentu serka e Kolegio di supervishon finansiero**

1. Entrante un fecha ku mester keda stipulá dor di e Kolegio di supervishon finansiero, e kolegio ehekutivo di gobiernu insular, en konsulta ku e Kolegio di supervishon finansiero, ta perkura pa:
  - a. a habri kuantanan di banko separá pa por hasi pago y pa por kobra entrada serka un òf mas banko, segun efikasía ta rekeri;

- b. saldonan krédito riba kuantanan di banko diariamente na final di dia ta keda transferí destiná pa e kuenta di banko di e Kolegio di supervishon finansiero;
- c. diariamente e Kolegio di supervishon finansiero risibi ekstraktonan di mutashonnan riba e kuantanan di banko.
- 2. E Kolegio di supervishon finansiero ta perkura pa diariamente na final di dia e saldonan debèt riba e kuantanan di banko keda suplementa.
- 3. E mutashonnan riba e kuenta indiká bou di e promé insiso, parti b, ta keda kontabilisá dor di e Kolegio di supervishon finansiero pa kada un di e teritorio insularnan riba un kuenta koriente.
- 4. E Kolegio di supervishon finansiero ta paga un interes di krédito riba saldo krédito di kuenta koriente, y ta kobra un interes di debèt riba e saldo debèt. E porsentahe di interes di krédito y di e interes di debèt ta igual y ta igual na e Euro Overnight Index Average.
- 5. E Areglo gerensha di kuenta koriente y préstamo na terseronan, ta aplikabel di mes manera.

## **KAPÍTULO 6. SIRKUNSTANSIANAN PARTIKULAR**

### **Artíkulo 25. Desaroyonan den sektor kolektivo**

- 1. Den kaso ku desaroyo di pago y entrada den sektor kolektivo, ku no ta un teritorio insular, ta menasa di kousa ku ta surpasa e norma di interes di pago, e Kolegio di supervishon finansiero, despues di konsulta ku Nos Minister, aktuando di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino, por stipula reglanan pa domina e gastunan di interes di e sektor kolektivo.
- 2. Pa por evalua e desaroyonan aki di gastu y entrada, e Centraal Bureau voor de Statistiek van de Nederlandse Antillen en kolaborashon ku e Nederlandse Centraal Bureau voor de Statistiek ta rapòrta na e Kolegio di supervishon finansiero y na e konseho di ministernan di Reino, na e mes momento ku e kuantanan anual di e teritorio insularnan relashoná ku e sifranan provisorio di gastu, entrada, defisit y debe den sektor kolektivo di e teritorio insularnan. Den esaki e definishonnan di e System of National Accounts ta imperativo.

### **Artíkulo 26. Partisipashon di kolegio ehekutivo di gobiernu insular den personanan hurídiko y enagenashon di poseshon**

- 1. Den e artíkulo aki ta kompronde bou di partisipashon den un persona hurídiko basá riba lei privá, e poseshon di akshon òf formamentu di parti di hunta mandatario di tal persona hurídiko.
- 2. Entrante e fecha ku inisia ehekushon di e dekreto aki, un kolegio ehekutivo di gobiernu insular òf un teritorio insular no ta partisipa

- den un persona hurídiko basá riba lei privá, y no ta lanta ningun persona hurídiko basá riba lei privá sin outorisashon previo por eskrito di e Kolegio di supervishon finansiero.
3. Nombramentu y renombramentu di representantenan di un kolegio ehekutivo di gobiernu insular òf un teritorio insular den un persona hurídiko basá riba lei privá ta keda presentá previamente na e Kolegio di supervishon finansiero pa aprobashon. E kolegio ta duna aprobashon pa e nombramentu si e representante ta dispone di suficiente kapasidat profeshonal y e representante ademas ta kumpli ku kondishonnan basá riba e prinsipionan di bon gobernashon di empresa.
  4. Empleadonan públiko y mandatarionan politico no ta asumi posishon den hunta mandatario di un persona hurídiko basá riba lei privá den kual e teritorio insular ta partisipa.
  5. E Kolegio di supervishon finansiero ta duna outorisashon pa lanta òf partisipa den un persona hurídiko basá riba lei privá si e kolegio ehekutivo di gobiernu insular òf e teritorio insular por duna suficiente rason pakiko esaki ta nesesario pa por eherse e aktividatnan proyekta òf nesesario pa enagenashon di poseshonnan di e teritorio insular.
  6. Enagenashon di poseshonnan di e teritorio insular, den kual forma ku ta, ta sosode bou di kondishonnan conforme na merkado y ta rekeri outorisashon previo di e Kolegio di supervishon finansiero pa loke ta trata tur propiedatnan inmobiliario, akshon y konseshon y mobiliario, si por premira ku aplikando e kondishonnan ey e enagenashon ta genera un interes finansiero di mas ku Naf 10.000,=.
  7. A base di konsiderashonnan di bon gobernashon e Kolegio di supervishon finansiero por duna instrukshonnan urgente na representante di un kolegio ehekutivo di gobiernu insular òf un teritorio insular den un persona hurídiko basá riba lei privá aserka di fihamentu di punta di bista den reunion di akshonista òf hunta mandatario riba tereno di maneho di dividendo, nombramentu, retiro y salario di mandatarionan. E representante en todo kaso ta asumi e punto di bista ku invershon y desinvershon dor di e persona hurídiko mester keda presenta na e reunion general di akshonistanan, respektivamente na e hunta mandatario pa aprobashon.
  8. E kolegio ehekutivo di gobiernu insular ta pone e kuentanan anual di e persona hurídiko basá riba lei privá den kual e òf e teritorio insular ta partisipa, pa mas tardá seis luna despues di fin di e aña kontabel na disposishon di e Kolegio di supervishon finansiero.

### **Artíkulo 27. Daño kousá dor di susesonan eksepsional**

Den kaso di reparashon di daño kousa pa susesonan eksepsional, inkluyendo desasternan natural, e Kolegio di supervishon finansiero, despues di konsulta ku e kolegio ehekutivo di gobiernu insular konserní

y Nos Minister, aktuando di akuerdo ku e konseho di ministernan di Reino, por desvia for di e artíkulonon 16 y 17.

## **KAPÍTULO 7. APELASHON**

### **Artíkulo 28**

1. Kontra un desishon di e Kolegio di supervishon finansiero pa duna un deklarashon desaprobante òf parsialmente desaprobante aserka di ehekushon di un presupuesto òf un enmienda di presupuesto, un kolegio ehekutivo di gobiernu insular por akudi serka Nos durante trinta dia despues di remishon pa apelashon. Konseho di Estado di Reino ta enkarga ku preparashon di konsepto di desishon riba e resolushon den apelashon. Nos resolushon ta keda publiká den Publicatieblad van de Nederlandse Antillen y trese na konosimentu di e kolegio ehekutivo di gobiernu insular y teritorio insular konserní.
2. E di promé insiso di mes manera ta aplikabel riba e resolushon di Nos Minister manera indiká den artíkulo 14, di tres insiso, artíkulo 15, di kuater insiso, y artíkulo 18, di sinku insiso.
3. Preparando e konsepto di resolushon indiká den di promé insiso, Konseho di Estado di Reino por konvoka interesadonan, testigunan, profeshonalnan y interpretenan pa tendenán durante seshon di investigashon den sala.
4. E artíkulonon 32 te ku 35 di e Wet op de Raad van State di mes manera ta aplikabel.
5. E artíkulonon 6:5, 6:6, 6:14, 6:15, 6:17 y 6:21, 8:24, 8:25, 8:27, te ku 8:29, 8:31, 8:32, 8:33 te ku 8:36, di promé insiso, 8:39, 8:50, 8:61 y 8:62 di Algemene Wet Bestuursrecht di mes manera ta aplikabel. Notifikashonnan di ofisio y dokumentonan designá dor di Nos Minister no ta públiko.
6. E konsepto di un dekreto real manera indiká bou di e di promé insiso, no ta públiko.
7. Artíkulo 18a di Wet op de Raad van State ta aplikabel di mes manera. E investigashon den seshon di sala ta habrí pa públiko.
8. Apelashon no ta suspende efekto di e dekreto kontra kual e ta dirigí.
9. E Konseho di Estado di Reino por stipula un reglamentu di prosedimentu pa tratamentu di e apelashon, indiká den e di promé òf e di dos insiso, y di e petishon pa un medida provishonal, indiká den artíkulo 29.
10. Dentro di un luna ku a formula e konsepto di dekreto, Nos Minister, dunando motibu, por pidi e Konseho pa amplia konsiderashon di su konsepto. Si e dekreto real ta desvia for di e konsepto òf e konsepto ampliá, e ta keda publiká den e Staatsblad huntu ku e konsepto, indiká den e di promé insiso, y si esey ta eksisti, huntu ku e konsepto ampliá. Den kaso ku dentro di un luna no presenta petishon manera indiká den e promé frase, e dekreto real ta proklama meskos ku e konsepto di dekreto.

11. Dentro di trinta dia despues di remishon di desishonnan di e Kolegio di supervishon finansiero ku ta otro for di esnan indiká den e di promé y e di dos insiso, un kolegio ehekutivo di gobiernu insular òf un otro persona hurídiko ku ta forma parti di e sektor kolektivo por pidi un rekonsiderashon, si pa motibu di e resolushonnan aki nan ta keda afektá direktamente den interesnan ku a konfia nan kuné. E Kolegio di supervishon finansiero ta tuma desishon dentro di un siman riba e petishon aki.
12. Resolushonnan di e Kolegio di supervishon finansiero y di Nos Minister basá riba e dekreto aki no por keda afekta dor di apelashon serka wes atministrativo pa via di Landsverordening Administratieve Rechtspraak òf Algemene Wet Bestuursrecht. Esaki ta konta meskos pa Nos dekreto manera indiká den e di promé insiso.

## **Artíkulo 29**

1. Den kaso ku a base di artíkulo 28, di promé of di dos insiso, a pidi apelashon pa un resolushon, un konsehero di estado ku e Vise-Presidente a asigná pa esey a petishon por tuma medidanan provishonal si en bista di interesnan metí, ta rekeri emergensha inmediato.
2. Un petishon pa medida provishonal por keda entregá dor di e kolegio ehekutivo di gobiernu insular ku a pidi e apelashon.
3. E artíkulonon 32 te ku 35 di Wet op de Raad van State ta aplikabel di mes manera.
4. E artíkulonon 6:5, 6:6, 6:14, 6:15, 6:17 y 6:21, 8:68, 8:72, di sinku insiso, 8:83, e di promé, di dos y di kuater insiso, di Algemene Wet Bestuursrecht, di mes manera ta aplikabel.
5. E konsehero di estado, indiká den di promé insiso, tan pronto posibel lo duna su resolushon por eskrito y oralmente.
6. E resolushon ta deklara:
  - a. inkompetensha di e konsehero di estado indiká den e di promé insiso;
  - b. inatmisibilidat di e petishon;
  - c. rechaso di e petishon, òf
  - d. konseshon total òf parsial di e petishon.
7. E konsehero di estado, indiká den e di promé insiso, riba petishon òf den su funshon, por termina òf enmenda e medida provishonal despues di a skucha partinan, al menos konvoka nan debidamente. E artíkulonon 6:4, e di tres insiso, 6:5, 6:6, 6:14, 6:15, 6:17 y 6:21, 8:83, di promé, di tres y di kuater insiso, di Algemene Wet Bestuursrecht di mes manera ta aplikabel.
8. E medida provishonal ta kaduka, asina ku Nos a tuma desishon, te asina leu ku den Nos dekreto no a keda indiká otro momentu.

## **KAPÍTULO 8. STIPULASHONNAN TRANSITORIO Y FINAL**

## **Artíkulo 30**

1. Den kaso ku presentashon di e konsepto di presupuesto 2008 òf e presupuesto 2008 no tuma lugá dentro di e plasonan di tempu stipulá pa esey den kapítulo 3, òf den kaso ku e Kolegio di supervishon finansiero no por duna un deklarashon aprobante riba e presupuesto aki, e Kolegio di supervishon finansiero por tuma un medida provishonal ku e obhetivo di yega na un deklarashon aprobante manera indiká den artíkulo 12. E provishon ta termina pa mas tardá tres luna despues di ku a duna permiso.
2. Pa medio di areglo di Nos Minister por stipula ku aplikashon di artíkulonán òf parti di eseynan por keda suspendé temporalmente pa motibu di trabounan preparatorio di e Kolegio di supervishon finansiero òf e kolegio ehekutivo di gobiernu insular nesesario pa por ehekuta e artíkulonán òf parti di eseynan.
3. Kontrali na artíkulo 16, di promé insiso, parti a, y di dos insiso, e gastu di interes prosedente di préstamonan ku Hulanda ta adopta, no ta tuma den konsiderashon den e evaluashon di defisit riba e kuenta koriente.

## **Artíkulo 31. Gerensha di dokumentashon.**

1. Gerensha di dokumentonan relashoná ku trabounan di e Kolegio di supervishon finansiero ta keda reglá den e reglamento di gerensha indiká den artíkulo 5, di promé insiso. Despues ku trabounan di e Kolegio di supervishon finansiero termina, e dokumentashon ta keda wardá den e archivo di e ministerio di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino.

## **Artíkulo 32. Título di sitashon.**

E dekreto aki ta keda sitá komo: Dekreto supervishon finansiero provishonal BES.

## **Artíkulo 33. Entrada na vigor**

1. E dekreto aki ta drenta na vigor entrante e dia despues di e fecha di edishon di e Staatsblad den kual e ta keda publiká.
2. E dekreto aki ta vense riba 1 januari 2011 òf riba un momentu stipulá pa medio di un dekreto real.

Ta duna enkargo y òrdu pa e dekreto aki, huntu ku e nota di splikashon korespondiente, keda publiká den e Staatsblad, den e Publicatieblad van de Nederlandse Antillen y den e Afkondigingsblad van Aruba.

's-Gravenhage, 8 novèmber 2007

Beatrix

Sekretario di Estado di Asuntunan Interior y Relashonnan den  
Reino,  
A. Th. Bijleveld-Schouten

Minister di Finansas,  
W. J. Bos

Edishon di *dia trinta di* novèmber

2007

Minister di Hustisia,  
E. M. H. Hirsch Ballin

[Marge anotatie]

E konseho di Konseho di Estado a keda publiká dor di eksposishon pa inspekshon na Ministerio di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino.  
Tambe lo publika e konseho huntu ku e dokumentashon ku konhuntamente a keda eksposá pa inspekshon den e anekso di e Staatscourant di 11 desèmber 2007, nr. 240.

# NOTA DI SPLIKASHON

## General

### 1. Obhetivo y kobertura

E Dekreto supervishon finansiero provishonal Bonaire, Sint Eustatius y Saba mester kontribui na un maneho finansiero sano serka e teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba di Antiyanan Hulandes. Den un período transitorio, kaminda e teritorio insularnan aki ta pasa pa relashonnan estatal nobo, e Kolegio supervishon finansiero (Ksf) ta husga si e presupuestonan di e teritorio insularnan aki ta kumpli ku preseptonan básiko di kontabilidad pa un presupuesto. En prinsipio e período di transishon ta termina riba dia 15 desèmber 2008, e fecha desea pa e struktura nobo estatal. Si a kaso no logra e fecha aki, e dekreto ta ensera tambe ya kaba preskripshonnan pa añanan siguiente, te ku e struktura estatal nobo efektivamente lo por sigui. E kolegio no solamente ta husga konseptonan di presupuesto, pero tambe ta supervisa e ehekushon di presupuesto, e transakshonnan prosedente di presupuestonan, e responsabilisashon di e presupuesto y enmiendanan di presupuesto presenta durante e aña.

Banda di husga e Ksf tin tambe e outoridat pa duna e kolegianan ehekutivo di gobiernu nan konseho relashoná ku adaptashonnan ku mester aplika riba konseptonan di presupuesto. Esakinan ta di índole presupuestal tékniko. E Ksf no tin opinion di índole polítiko relashoná ku presupuesto.

E kolegio ehekutivo di gobiernu tin oportunitat pa sigui e konsehonan aki. Siguietemente e Ksf, despues di aprobashon dor di konseho di gobiernu di teritorio insularnan, por aproba un presupuesto, rechas'é totalmente òf rechas'é parsialmente. Den tur fase di tramitashon di e presupuesto e kolegio ehekutivo di gobiernu ta haña oportunitat di e Ksf pa adapta su presupuesto. Únikamente un presupuesto aprobá dor di e Ksf por keda ehekutá.

Tin oportunitat di apelashon disponibel pa apelashon serka Korona kontra un rechazo òf aprobashon parsial di presupuesto dor di e Ksf. Den kaso di emergensha por hasi petishon pa medida provishonal.

Si pa un motibu òf otro no realisa e komprobashon di un presupuesto aprobá pa e aña 2008, e Ksf tin outoridat pa e mes forma un konsepto di presupuesto. E ta presenta e presupuesto aki na e konseho di ministernan di Reino pa komprobashon. E presupuesto pa aña 2009 y siguiente añanan ta transkuri e mesun siklo. Tanten ku e presupuestonan aki no keda aprobá, e presupuesto di e aña anterior ta keda na vigor, a menos ku e Ksf despues di husga e presupuesto aki riba kriterionan pa presupuesto, disidi ku mester bin un konsepto di presupuesto nobo.

Pa ehkushon di e presupuesto e Ksf ta hiba gerensha di e kuenta koriente di e teritorio insular. E teritorio insularnan no por kontrae préstamo. Den e decreto ta indika kendenan den kuadro di presupuesto tin outorisashon pa kontrae obligashon, kumpli aktonan hurídiko y hasi pago.

E Ksf ta un kolegio di no mas ku kuater miembro, bou di nan e presidente. Nombramentu ta sosode pa medio di decreto real. Hulanda, Antiyanan Hulandes y teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba ta representá den e kolegio pa medio di proposishon.

## **2. Pa kiko y di kon**

E país Antiyanan Hulandes y e teritorio insularnan di Antiyanan Hulandes tin añanan kaba ta konfrontando problemanan sustanshal y struktural riba tereno di finansas públiko. Presupuestonan ta duna un bista insufisientemente konfiabel di gastu y entrada, formashon di kuenta ta kana atras y estado di debenan ta problemátiko.

Na nivel polítiko a keda rekonosí ku e problemanan finansiero ta grave. Den e akuerdo di linanan prinsipal di 22 oktober 2005, ku a keda formá pa prepara pa e relashonnan estatal den futuro tantu Hulanda, komo Antiyanan Hulandes a konstata ku e konfigurashon estatal Antiyanu tin problema pa atende e problemanan finansiero efektivamente. Palabrashonnan a keda hasí pa analisa debenan y nan sostenibilidad, y pa forma plan pa sanea finansas públiko y revitalisa ekonomia. Riba e konferensha Start-Rondetafel di 26 novèmber 2005 a keda konstata ku e debenan ta forma un obstakulo pa un posishon di salida sano di e entidatnan nobo proyekta. Pesey Hulanda a ofrese pa duna un man pa solushona e problema di debe. Huntu ku esey a keda konstata entre otro ku mester yega na ordena e sistema di maneha ganamentu y sakamentu di plaka y manten'é asina, y ku mester bini supervishon finansiero efektivu. Tantu den e Slotverklaring di 10 y 11 oktober 2006 di e minikonferensha ku Bonaire, Sint Eustatius y Saba, komo den e Slotverklaring di 2 novèmber 2006 di e konsulta di gobiernu ku Kòrsou y Sint Maarten, a keda palabrá, den kuadro di e proseso di renobashon estatal, ku lo mester bini forma di supervishon finansiero a base di konsenso pa e período di transishon rumbo e relashonnan estatal nobo. E supervishon aki lo keda reglá pa medio di un provishon general di gobernashon di Reino y mester efektua ku e país Antiyanan Hulandes y teritorio insularnan ta bai traha, den e período di transishon, pa yega na presupuestonan ekilibrá y konfiabel ku un plan di kobertura adekua y ku ta ehkuta preseptonan di kontabilidad.

E medida general di gobernashon di Reino aki, ku a keda tuma tambe na nòmber di Minister di Finansas, ta elaborashon di e palabrashon ya mensioná di e Slotverklaring di 10 y 11 oktober 2006 ku e teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba.

E konsulta entre gobiernu Di Hulanda y e país Antiyanan Hulandes, Kòrsou y Sint Maarten enkuanto elaborashon di e Slotverklaring di 2 novèmber 2006 riba e punto di supervishon finansiero ainda no a konklui den un akuerdo.

Enkuanto e moda ku e debenan di país Antiyanan Hulandes y teritorio insularnan lo keda sanea dor di Hulanda, lo hasi palabrashonnan mas elaborá separá.

Finalmente, a hasi palabrashonnan mas elaborá den e akuerdo di transishon di 12 februari 2007 entre Hulanda, país Antiyanan Hulandes y teritorio insularnan Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius y Saba enkuanto e manera ku ta monta y kondusi e prosedimentu te na e kambionan estatal, enkuanto inisiativanan sosioekonómiko y enkuanto saneamentu di debe. Ku e teritorio insular Kòrsou a amplia palabrashonnan den e Toetredingsakkoord di 28 ougustus 2007.

### *Seriedat di e situashon*

E seriedat di e situashon resientemente a keda analisa bou di ouspasio di e grupo di trabou Algemene Financiele Positie (AFP) ku a keda lantá den kuadro di e prosedimentu di kambio estatal. E debenan grandi di gobiernu ta trese gastunan haltu na interes y pagamentu di debe. Pa motibu di esaki gastunan y invershonnan regular konsumptivo di gobiernu ta bira pisa.

### *Problemanan konkreto*

Antiyanan Hulandes – tantu e país komo e teritorio insularnan tin debenan haltu manera e tabel 1 ta ilustra. E ekiponan di investigashon ta konklui ku e posishon di debe ta duna e siguiente imahen:

**Tabel 1. E estado di debe di País AH y e teritorionan insular riba 31 desèmber 2005**

(den miyones di ANG) kual akredornan <sup>1</sup>	Debenan excl. retribushon	Debenan incl. retribushon	Di
País	2894,2	2031,0	
151,4			
Kòrsou	1818,3	2457,7	
148,9			
Sint Maarten	183,2	287,2	183,2

<sup>1</sup> Incluyendo pre-finance proyekto y sobrá debenan na terseronan

Bonaire	55,3	157,3	55,3
Sint Eustatius	15,1	21,6	15,1
Saba	5,5	16,8	5,5
Total	4.971,6	4.971,6	
559,4			
Estado di debe ekskl. akredornan			4.412,2

---

1.) Incluyendo pre-finance proyekto y sobrá debenan na terseronan

Debenan ku país Antiyanan Hulandes a kontrae na fabor di e teritorionan insular a keda retribuí na e teritorionan insular den e di dos kolumna. Parsialmente ainda no tin akuerdo enkuantuo esaki entre país y teritorionan insular.

E posishon di debe aki efektivamente ta suma un kuota di debe igual na 84%. Esey ta un nivel haltu pa un ekonomia chikí y ku pues no tin pa wanta golpi, manera esun Antiyano. E posishon di debe di e islanan a empeora mas ainda desde ku e grupo di trabou AFP a midié. Sifranan sólido (te ainda) no ta disponibel.

### 3. Base hurídiko di e areglo

E medida general di gobernashon di reino aki ta basá riba artíkulo 38, di dos insiso, di Statuto di Reino, ku ta stipula ku Hulanda, Antiyanan Hulandes y Aruba por yega na aregлонan ku, den konsulta mútuo, por keda komprobá – entre otro – pa medio di un medida general di gobernashon di reino. E Slotverklaring di 10 y 11 oktober 2006 anteriormente menshoná, ta base di e akuerdo entre Hulanda y e teritorio insularnan di Antiyanan Hulandes, na kualnan ta referi akinan, pa yega na e presente areglo.

Aserka di e base hurídiko di e areglo gobiernu a konsiderá lo siguiente. A konsekuensha di artíkulo 43, di promé insiso, di e Statuto kada un di e paísnan ta responsabel pa bon gobernashon. Awor ku den Antiyanan Hulandes tin problemanan sustanshal y struktural riba tereno di finansas públiko, y ku forman di supervishon regular no ta alkansa suficiente, bon gobernashon ta den peliger riba e tres islanan. Salvaguardia di bon gobernashon ta un preokupashon di Reino ( artíkulo 43, di dos insiso). Si ta trata di un situashon intolerabel, ku e país mes no ta òf no por solushona, gobiernu di Reino por tuma medidanan (artíkulo 51, di promé insiso). Firmantenan di e Slotverklaring a rekonose ku e problemanan finansiero ta serio y ku nan no por solushona esakinan riba nan mes. E Konseho di Estado di Reino ta admitti e posibilidat pa duna e areglo base riba artíkulo 51 tambe.

Tantu e gobiernu di Hulanda komo esun di Antiyanan Hulandes sin embargo ta opta eksplísitamente pa un areglo di konsenso. Awor ku e teritorio insularnan Bonaire, Sint Eustatius y Saba y e país Antiyanan Hulandes a yega na akuerdo ku Hulanda tokante un areglo boluntario, a base di artíkulo 38, na opinion di gobiernu di Reino tampoko tin oportunidat pa aplika artíkulo 51. Apesar, intervenshon a base di artíkulo 51 di Statuto ta aplikabel únikamente komo último remedi.

Ademas, un medida imponé a base di artíkulo 51 no ta e úniko posibilidat pa realisa e enkargo pa para garantia. Artíkulo 43, di dos insiso, tambe ta duna base pa tuma inisiativanan na nivel di reino pa yega na por ehempel palabrashonnan ku paísnan pa yega na realisashon di interesnan indiká den artíkulo 43. Asina riba dje por ehempel por basa formanan di koperashon di artíkulo 38. Statuto únikamente ta pone e limitashon ku e paísnan ta tuma e stipulashonnan tokante legislashon y gobernashon di e Statuto na konsiderashon ( artíkulo 48); no tin mas restriksion na medidanan basá riba artíkulo 38<sup>1</sup>.

#### 4. Alternativanan

Por opina ku en bes di un medida general di gobernashon ta aplika instrumentonan menos eksplisítá pa asina ey por yega na realisa mehorashonnan nesessario. Sin embargo, te dia di awe intentonan pa pone òrdu den finansas públiko di Antiyanan Hulandes, mirando e situashon di debe problematiko, no a logra sufisientemente. Den pasado a ehkuta diferente operashonnan di saneamentu, den kual a aplika e sistema Antiyanu di supervishon gubernamental riba toma di desishon<sup>2</sup>. Den práktika, te hasta ku sosten adishonal, e sistema di supervishon aki a resulta di ta insuficiente efektivu.

Un situashon finansiero sano ta di interes sosial asina grandi, ku di otro banda por pretende ku pa regla esey mester eksigi nivel di un *lei* di Reino. Mirando e urgensha di saneamentu deskribí den párafo 2, y anticipando un areglo definitivo, a opta pa un medida general di gobernashon di Reino. E presente medida di gobernashon di Reino ta establese medidanan provishonal. Na momentu ku Antiyanan Hulandes keda anulá komo país, e supervishon finansiero riba e entidatnan nobo lo haña un base formal-hurídiko. E eksperienshanan, akapará ku e supervishon a base di e medida aki, lo ta di gran balor.

---

<sup>1</sup> Informe di seksion I di Konseho di Estado di Reino, edishon na okashon di 50 aniversario di Statuto, Kamerstukken II, 2005/06, 30 300 IV, nr. 26.

<sup>2</sup> Relashoná ku teritorio insularnan e supervishon regular aki ta ensera ku Resolushonnan Insular tokante medidanan general y ordenansanan insular ta keda suspendé y anulá dor di Gobernador pa motibu di ta kontra reglamentashon di país of interes general di país, antes of despues di proklamashon. Tambe Gobernador tin outoridat di suspende y anula resolushonnan gubernamental (especialmente beschikking) . Den esaki Gobernador ta aktua komo organismo di país. Komo organismo di Reino Gobernador tin e outoridat pa suspende of anula un ordenansa insular of un resolushon insular tokante medidanan general pa motibu di ta kontra un tratado, un lei di reino, un medida general di gobernashon di Reino of interes general di Reino.

Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan 24 por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-Gravenhage, 8 novèmber 2007

Mirando loke a bisa anteriormente, gobiernu di Reino ta di opinion ku e areglo aki y e manera ku esaki a keda establese, lo kondusi na saneamentu di e sistema di maneha ganamentu y sakamentu di plaka di e teritorio insularnan konserní. Tin speransa ku e intervenshon alternativo aki lo bai ta efektivu. Un Ksf formá dor di profeshonalnan lo trata a base di persuashon, di hiba e partidonan involvi den un presupuesto na un opinion adekuá. Ku e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino, komo último remedi, por komproba presupuesto, ta indika ku den e sentido ey e areglo lo ta efektivu sigur. Huntu ku esaki mester tin un rigimentu estrecho di e ehekushon di presupuesto dor di e Ksf.

## **5. Gastunan atministrativo.**

E dekreto aki no ta kondusi na obligashon pa dunamentu di informashon ku lo bai trese gastunan atministrativo pa siudadano òf empresanan.

## **6. Kontenido di e areglo**

### *6.1 Outorisashonnan*

Pa konserva e outonomia y e responsabilidat propio di e teritorio insularnan mas tantu posibel, a opta pa un intervenshon ku mas tantu posibel ta sali for di e propio dedikashon di e kolegio ehekutivo di gobiernu pa ku e saneamentu finansiero di e teritorionan insular y di supervishon di e Ksf ku en prinsipio ta di índole senalante. Sin embargo, den kaso ku e kolegio y un kolegio ehekutivo di gobiernu keda permanentemente den desakuerdo, e supervishon por yega na metementu hopi leu di e Ksf. Den e kaso ey e Ksf tin outoridatnan ku den linanan grandi ta ensera ku desishonnan finansiero importante di e kolegio ehekutivo di gobiernu nan di e teritorio insularnan por keda establese únikamente ku su kolaborashon.

Punto di salida di e areglo ta ku e Ksf tin un opinion tékniko-finansiero y pues no un polítiko enkuanto e (konsepto di) presupuesto. E kolegio ta duna konsehonan tékniko-presupuestal na e kolegio ehekutivo di gobiernu relashoná ku e konsepto di presupuesto. Ademas e Ksf lo deklara si a base di téknika presupuestal e ta aproba òf sea totalmente òf parsialmente e ta desapropa e presupuesto komprobá. Un presupuesto desaprobá dor di e Ksf no por keda ehekutá. Un presupuesto parsialmente desaprobá solamente por keda ehekuta pa loke ta e parti ku no a desaprobá.

Den e Slotverklaring di e kumbre di gobiernu di 2 novèmber 2006 enkuanto e futuro posishon estatal di Kòrsou y Sint Maarten, na kual e teritorio insularnan Bonaire, Sint Eustatius y Saba a vinkula nan mes pa Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-Gravenhage, 8 novèmber 2007 25

medio di nan propio Slotverklaring di dia 10 y 11 oktober, a keda kumbiní ku e konseho di ministernan di Reino, por duna instrukshon segun konseho di e Ksf na mandatarionan di país y di e teritorio insularnan. Den e Slotverklaring di e teritorio insularnan Bonaire, Sint Eustatius y Saba ademas a keda fihá, ku e supervisor tin outoridat adekua pa konseha, duna instrukshon y duna aprobashon. Adekuá ta nifika entre otro ku na momentu di konstata un desvío for di e kriterionan di evaluashon, mester por aktua rápidamente.

Un diferensha di vishon entre Ksf y un kolegio ehekutivo di gobiernu ta yega e konseho di ministernan di Reino sea via direkto òf via e prosedimentu di apelashon. Den e kaso ekstremo ku e Ksf, den kuadro di supervishon, independentemente ta establese provishon (presupuesto, medidanan partikular, dunamentu di informashon), esakinan ta keda presentá, pa komprobashon òf pa un evaluashon, na e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, kende sin embargo mester sintonisa ku e konseho di ministernan di Reino. Di e manera aki ta garantisa ku e tipo aki di provishon, ku ta keda establese sin partisipashon immediato di e konsehonan di gobiernu di e teritorio insularnan, en todo kaso ta haña un legitimashon gubernamental mayor. Den esaki ta importante ku Antiyanan Hulandes ta representá den e konseho di ministernan di Reino, y pues ku den e konseho ey por defende interes di e teritorio insularnan. E minister responsabel pa e resolushon aki por keda yamá den Staten-Generaal pa duna kuenta y rason. Pa loke ta e parti Antiyanu den e toma di desishon, e kontrol parlamentario por keda ehersé dor di Staten di Antiyanan Hulandes.

Pa e motibunan ariba menshoná gobiernu di Reino ta konsidera adekuá pa konsede outoridat di konseho, instrukshon y aprobashon na e Ksf den e areglo ku a keda establese boluntariamente.

## *6.2 E tarea y komposishon di e Ksf*

E tareanan di e Ksf ta dirigí riba kontrol di e prosedimentu presupuestal segun kriterionan di presupuesto generalmente akseptá. E Ksf ta un kolegio di no mas ku kuater persona ku e minister-presidente y e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, di akuerdo ku e konseho di ministernan di Reino respektivamente e konseho di ministernan di Hulanda, ta propone pa nombramentu. Esaki ta nifika ku por spera ku tin profeshonalismo den e kolegio, ku e profeshonalismo aki ta nifika tambe ku un aporte espeshal Antiyanu ta posibel, y ku tin suficiente kapasidat disponibel pa e trabounan pa y konsultashon ku e teritorio insularnan. Den e artíkulon 2 te ku 6 ta duna preseptonan tokante nombramentu, tarea, segundo funshonnan, remunerashon y manera di opera di e Ksf. Enkuanto e proposishon di miembro na nòmber di Bonaire, Sint Eustatius y Saba ta konsulta e gobiernunan di antemano.

Miembronan di e kolegio mester dispone ampliamente di profeshonalismo den gobernashon, maneho polítiko y finansas. E Ksf lo haña ayudo di un sekretario versá den e aparato públiko. E aparato aki di empleado públiko ta keda nombrá òf poné na disposishon dor di e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, despues ku esaki a konsulta ku e Ksf enkuanto di esaki. E kantidat di kolaborador por fluktua dependiente di e siklo di presupuesto y trabounan korespondiente na supervishon.

### 6.3 *Moda di supervisa*

Pa por ehersé e supervishon finansiero optimalmente, e Ksf mester tin bista riba e siklo di presupuesto y e maneho finansiero di país y e teritorio insularnan. Den e splikashon lo trata siguiyemente:

- presentamentu y komprobashon di presupuesto (kapítulo 3 di areglo);
- kriterionan di evaluashon di presupuesto y krédito (kapítulo 4 di areglo);
- ehekushon y responsabilisashon di presupuesto, entre kual gerensha operashonal (kapítulo 5 di areglo).

#### 6.3.1. *Presentamentu y komprobashon di presupuesto*

Pa por ehersé e tarea di supervishon e Ksf mester por dispone di e informashon relevante for di e promé instante. E areglo ta establese ku promé ku e kolegio ehekutivo di gobiernu presenta e presupuesto na konseho di gobiernu di teritorio insular, un konsepto di presupuesto ta keda presenta na e Ksf pa konseho. Tambe ta informa e Ksf enkuanto eventual enmiendanan di presupuesto durante tramitashon den konseho di gobiernu di teritorio insular. Despues e Ksf ta evalua un presupuesto komprobá y duna su aprobashon òf aprobashon (parsial). Den kaso di un presupuesto desaprobá òf un presupuesto parsialmente desaprobá e kolegio ehekutivo di gobiernu ta forma un konsepto di presupuesto di nobo ku ta transkuri e instanshanan manera menshoná anteriormente.

Si kualke motibu ku ta (no a presenta konsepto di presupuesto, deklarashon desaprobante) no komproba presupuesto pa e aña 2008, e Ksf ta forma un konsepto di presupuesto segun kriterionan di e areglo aki. Despues di sintonisashon den konseho di ministernan di Reino e presupuesto ta keda komprobá dor di e minster di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino. Si e situashon aki presenta en relashon ku presupuestonan di añanan despues di 2008, e or'ey e presupuesto di e aña anterior ta keda na vigor. Si despues di evaluashon riba kriterionan e Ksf sin embargo ta di opinion ku e presupuesto anterior aki no por keda ehekutá, e ta sigui e mesun prosedimentu manera anteriormente indiká pa e aña 2008.

### 6.4 *Kriterionan di evaluashon.*

#### *6.4.1. Kriterionan di evaluashon pa presupuesto*

Gastu y entradanan proyektá kontabilisá den presupuesto mester por akomoda na normanan fihá den artíkulo 16. E Ksf ta aplika un evaluashon tékniko-presupuestal: e ta evalua si e presupuesto ta kumpli ku kondishonnan básiko di presupuesto ordená. Despues e Ksf ta evalua si e presupuesto ta realístiko, esey ta nifika, ku e ta evalua si a base di obligashonnan ku ya a kontrae y desaroyonan eksterno, tin sentido pa supone ku e proyekshonnan aki di gastu y entrada lo keda realisá.

E teritorionan insular Bonaire, Sint Eustatius y Saba no por forma un presupuesto kuadrá a base di nan propio entradanan. Pesey den pasado a establese un provishon partikular, esta e asina yamá Fondo di Solidaridat Antiyanan Hulandes. Hulanda, Aruba y país Antiyanan Hulandes ta donantenan di e fondo aki y e teritorio insularnan Bonaire, Sint Eustatius y Saba ta risibi kontribushon for di e fondo ey. Teniendo kuenta ku e kontribushon aki nan mester presenta un presupuesto kuadrá.

#### *6.4.2. Kriterionan di evaluashon di crédito*

E teritorio insularnan no por kontrae préstamo pa invershon. Pa nan ta konta un porsentahe di gastu di interes di 0%. Sí ta eksisti e posibilidat di crédito riba kuenta koriente pa defisit temporal riba e kuenta koriente. Mirando e porsentahe di gastu di interes di 0%, e fasilidat di crédito durante un año mester sali riba un promedio nihil òf mester duna un saldo positivo. E Ksf por kontrola esaki pa medio di e instrumento di crédito maksimisa y surplus minimisa ( artíkulo 17, di tres insiso).

### *6.5 Ehekushon di presupuesto y gerensha operashonal*

#### *6.5.1. Ehekushon y enmienda di presupuesto y responsabilisashon di ehekushon di presupuesto.*

Den transkurso di año e Ksf mester tin bista riba ehekushon di e presupuestonan komprobá. Ku e meta ey kada kuartal e kolegio ehekutivo di gobiernu ta manda rapòrtahe di ehekushon pa e Ksf, si ta nesesario akompañá di proposishon di enmienda riba presupuesto. E Ksf ta hasi análisis kalkulatorio di eksplotashon di e presupuesto y di obligashonnan ku a keda kontraé. Un proposishon pa un enmienda ta transkuri e mesun instanshanan di supervishon ku un konsepto di presupuesto. A base di artíkulo 8 e Ksf por pidi informashon mas ekstenso ku e ta konsidera nesesario.

E Ksf tin posibilidat di interveni den kontraktamentu di obligashon pa kuenta di presupuesto òf artíkulo di presupuesto (artíkulo 22, di shete insiso). E asina yamá supervishon previo aki por keda apliká únikamente di akuerdo ku e sintimentu di e konseho di minister nan di Reino.

Kada aña e Ksf ta risibi un kuenta anual. E ta laga kontrola esaki dor di un accountant.

### *6.5.2. Gerensha operashonal*

Gerensha operashonal ta ensera gerensha finansiero, gerensha material y atministrashonnan ku nesesariamente mester mantene pa esaki. Gerensha finansiero ta regarda kontraementu di obligashon finansiero, hasi pagamentu y kobramentu y e relashon di kuenta koriente ku e Ksf. Den e artíkulonon 21 te ku 24 a fiha algun stipulashon pa e fin aki, ku mester aporta na ehekushon di intenshonnan di maneho polítiko di e kolegio ehekutivo di gobiernu y konseho di gobiernu di teritorio insular, dentro di margen di kondishonnan di budget ku ta fihá den un presupuesto aprobá.

Hurídikamente kontraementu di obligashon finansiero ta sosode entre otro den forma di aktonan hurídiko basá riba lei privá, speshalmente seramentu di kontrato (konvenio). Pa logra mihó bista riba obligashonnan ku ta keda kontraé, ta stipula ku e hefe di Finanzas, y den su ousensha su di promé òf di dos remplasante, mester duna konseho positivo enkuanto proyekto di e kolegio ehekutivo di gobiernu pa kontrae obligashon prosedente for di e presupuesto. Tambe ta únikamente personanan menshoná ta outorisá pa kumpli aktonan hurídiko relashoná ku kontraementu di obligashon na nòmber di e kolegio ehekutivo di gobiernu, manera firmamentu di konvenio. E repartishon di responsabilidat aki entre mas persona mester sirbi tambe pa preveni un ehekushon indebí di presupuesto.

Den kaso ku otro persona ku no ta esnan outorisá kumpli akto hurídiko korespondente na obligashon na nòmber di teritorio insular, a base di artíkulo 22, e di nuebe insiso, e kolegio ehekutivo di gobiernu no ta mará hurídikamente na resultado di e akto hurídiko. Ta keda pues na interes di tersera partenar pa promé ku sera kontrato nan komprobá pa nan mes ta ken tin kual outorisashon pa kompromete e teritorio insular hurídikamente. Pa esaki por konsulta e registro públiko ku e Ksf mester establese.

Den kaso ku e hefe di Finanzas ta di opinion ku e proyekto di obligashon no tin base den e presupuesto, e no ta duna konseho positivo. Si e kolegio ehekutivo di gobiernu disidi ku apesar di esey ta sigui ku e obligashon, e lo mester pidi e konseho di gobiernu teritorio insular pa pone fondonan supletorio disponibel. E prosedimentunan di artíkulo 19 ta keda tramitá akinan.

Si fondonan supletorio no a keda òf ainda no a keda poné disponibel, anto e kolegio ehekutivo di gobiernu apesar di esey duna e hefe di Finanzas e enkargo pa kontrae e obligashon, apesar di ku no a kumpli ku eksigenshanan di e artíkulo aki, e ta obligá na informa e Ksf enkuanto esaki. Den e kaso aki e Ksf ta duna e kolegio ehekutivo di

gobiernu un instrukshon. Loke ta deskribí anteriormente ta konta den mesun sentido pa kumplimentu di aktonan hurídiko korespondente na kontraementu di obligashon basá riba lei privá.

E supervishon di gerensha operashonal, prinsipalmente e gerensha finansiero, e gerensha material y e atministrashonnan, ta un eksigensha absoluto pa ehekushon adekuá di presupuesto. Ta pesey esaki a keda formula separá den e areglo. Base di e supervishon riba e gerensha finansiero aki, ta sintá den e kontrol anual di accountant riba enkargo di e Ksf. Ademas por bini na kla for di e informashon den kuadro di preparashon y ehekushon di presupuesto ta kon ta pará ku e gerensha finansiero. E Kontrolaría General di Antiyanan Hulandes tambe ta hasi investigashon di e responsabilisashon y gerensha finansiero.

E komprobashonnan di accountant y Kontrolaría General di Antiyanan Hulandes, meskos ku propio komprobashonnan, por ta motibu pa e Ksf duna instrukshon aserka di organisashon di atministrashonnan.

## **7. Ehekushon di proyekto di maneho**

Ehekushon di maneho anunsiá den e presupuesto, tantu na e banda di entrada komo na e banda di gastu, mester keda hinká den kuadro di un provishon. Esey por ta un ordenansa formal òf un areglo, òf sea un presepto interno, ta depende di kual sorto di medida di maneho ta preskribi. Si komprobashon òf ehekushon di tal provishon no sosode, e Ksf ta rapòrta esaki na e ministernan di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino y di Finanzas di Hulanda. Apesar, e ehekushon di presupuesto por kai den peliger. Den e kaso mas ekstremo e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, despues di di sintonisashon den seno di konseho di ministernan di Reino, por enkarga e Ksf ku ehekushon di provishonnan. Gobiernu ta konsidera e intervenshon aki nesesario pa ta sigur di ku presupuestonan ta keda ehekutá. Si den e presupuesto por ehempel a anuncia medidanan di impuesto, eseynan mester keda legítimá den ordenansanan al kaso adaptá. Si e adaptashon ey no tuma luga, no por kobra e impuestoonan proyektá, y ta surgi e menasa ku un partida di entrada riba e presupuesto no ta bai keda realisá. Na opinion di gobiernu mester preveni un situashon asina.

## **8. Protekshon hudisial**

E Ksf y e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino tin un kantidat di outoridat ku por alkansa bastanta leu. E Ksf por saka deklarashon parsialmente desaprobante òf un deklarashon desaprobante pa un presupuesto òf enmienda di presupuesto komprobá dor di e konseho di gobiernu teritorio insular (artíkulo 12, di tres insiso, huntu ku artíkulo 19, di kuater insiso).

E minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino por, a base di artíkulo 14, di tres insiso, y artíkulo 15, di kuater insiso, y

despues di sintonisashon dentro di e konseho di ministernan di Reino, por komproba un presupuesto formá dor di e Ksf.

Relashoná ku e ehekushon di e outoridatnan aki di e Ksf por surgi un konflikto entre Ksf y kolegio ehekutivo di gobiernu di teritorio insular. E konflikto ey ta surpasa nivel di país. Pa e minister, ku únikamente por ehersé su outoridatnan despues di sintonisashon dentro di konseho di ministernan di Reino, esaki ta konta mas fuerte. Ta pesey ta prudente pa involukra un organismo di Reino den resolushon di e konflikto. Ku e fin ey a opta pa apelashon na Korona, kaminda Konseho di Estado di Reino ta enkarga ku e preparashon. Ta bin aserka e benefisio di e opshon aki, ku e tramitashon atministrativo aki di apelashon ta duna oportunitat pa un evaluashon di legitimidat y efisiensha.

Apelashon na Korona no ta fenomeno desconosí na Antiyanan Hulandes. A base di artíkulo 52 di Statuto a habri apelashon na Korona den artíkulo 100, di ocho insiso, di Eilandenregeling Nederlandse Antillen (ERNA), kontra resolushonnan pa anula resolushon di teritorio insular konteniendo provishonnan general, ordenansa di teritorio insular, of beschikking di un organismo di teritorio insular. Tambe den kaso ku un resolushon di teritorio insular mester di aprobashon di Gobernador, anto esaki no keda konsedé, e kolegio ehekutivo di gobiernu por yega na Korona pa apelashon (ERNA, artíkulo 104, di tres insiso)

Den e provishon general di gobernashon di Reino di 21 september 1994 aserka di supervishon mayor di Sint Maarten tambe a inkluí e apelashon na Korona. E proposishon original di apelashon na e Sekshon di Hurisdikshon Atministrativo di Konseho di Estado a keda remplasa pa apelashon na Korona. Meskos ku na 1994 e Konseho di Estado di Reino, komo organism independiente, lo prepara un konsepto di dekreto real.

### *Base hudisial*

Den asuntanan di país, artíkulo 52 di Statuto ta hasi posibel ku pa medio di un ordenansa di país di e Paísnan Karibense ta konsede outoridat na Gobiernu di Reino, ku aprobashon di e Gobiernu di Reino ey mes. Den e provishon general di gobiernu di Reino aki, ta regula outoridat en relashon ku asuntunan di país. Awor ku Antiyanan Hulandes ta kompetente pa drenta apelashon serka Korona den un ordenansa di país, esaki por a fortiori tambe den un areglo di koperashon basá riba artíkulo 38 Statuto. Gobiernu Hulandes a ekspresa anteriormente ku por enkarga Korona ku resolushon di konfliktonan puramente atministrativo. Resolushon di konfliktonan puramente atministrativo ya a keda enkargá na Korona den e Eilandenregeling Nederlandse Antillen, un areglo ku tampoko tin status di lei.

Ademas, e posibilidat di apelasion na Korona no ta kita teritorio insularnan di hasi uso di e posibilidat ku artíkulo 26 di ERNA ta ofrese. A base di e stipulashon aki un konseho di gobiernu tin e outoridat di sali padilanti pa interesnan di e teritorio insular serka La Reina, serka Staten-Generaal, serka Gobernador y serka Staten.

### *Protekshon hudisial serka wes*

Hustamente pasobra Ksf no ta un organismo atministrativo den sentido di e Algemene Wet Bestuursrecht (Awb), ya kaba pa e motibu ey no tin via di apelasion pa e wes atministrativo di Hulanda. E resolushonnan di e minister pa komproba presupuesto, basá riba artíkulonán 14, di tres insiso, y 15, di kuater insiso, aunke ku e minister en berdat ta organismo atministrativo den sentido di Awb, ta eksklui di apelasion. Artíkulo 8:6, di dos insiso, di Algemene wet bestuursrecht apesar ta stipulá ku no por apela un resolushon kontra kual por òf por a drenta den apelasion atministrativo.

Pa preveni ku wes atministrativo na Hulanda ta deklara su mes kompetente den kaso di un apelasion kontra un resolushon riba un apelasion na Korona, ta keda stipulá den artíkulo 28, di diesdos insiso, ku resolushonnan basá riba e provishon aki no ta keda afekta mediante un apelasion Awb.

Sin embargo, den práktika di lei di antemano no ta visto direktamente si e provishon general di gobernashon di Reino, ku a keda establese na nivel di Reino, riba e punto aki por hala lei dentro di un país den Reino un banda, di tal manera ku ta sufisientemente garantisá ku artíkulo 28, di diesdos insiso, riba e punto aki lo tin e efekto desea di inmediatamente tranká porta sin duda. Ta te despues di suplementa e lista negativo e kompetensha di e wes atministrativo di Hulanda lo keda tranká pa e resolushonnan aki. Gobiernu lo hasi su esfuerso pa na e próksimo oportunidat e suplemento aki den forma di nota di enmienda keda presentá na Segunda Kamara den un tramite di legislashon.

Wes Antiyanu tambe posibelmente lo konsidera su mes kompetente pa husga resolushonnan di e Ksf y resolushonnan tokante e apelasion na Korona a base di e Landsverordening administratieve rechtspraak. Pa preveni esaki ta keda ekspresa den e dekreto aki ku dicho resolushonnan di e Ksf no por keda presentá na e wes atministrativo di Antiyanan pa su huisio a base di e Landsverordening administratieve rechtspraak. Ta keda na e legislador di Antiyanan pa disidi si resolushonnan a base di e dekreto aki ta keda eksentá di apelasion por ehempel den artíkulo 7, di dos insiso, di LAR. E artíkulo aki ta pareha ku artíkulo 8:4 Awb. No ta posibel suplementa lista negativo den kaso di e LAR; e provishon di País Antiyanan aki no konose lista negativo.

Awor ku e wes atministrativo no ta kompetente pa tuma konosimentu di konfliktonan tokante ehekushon di e dekreto aki, e wes Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-Gravenhage, 8 novèmber 2007 32

sivil – komo wes restante - lo tabata por okupa su mes ku esaki. Ta insierto si e wes sivil di Hulanda y di Antiyanan Hulandes lo konsidera nan mes kompetente den un disputa den kual e Reino ta e parti defendiente, awor ku Reino no ta deriva su personalidad hurídiko for di legislashon skirbí di Hulanda y di Antiyanan Hulandes. No ta eksklui ku wes sivil ta kualifika Reino (meskos ku e sosiedat kolektivo òf e konseho di empresa) komo “legítima persona standi in iudicio”, pa ofrese e parti demandante protekshon legal.

Si e wes di hulanda deklara su mes kompetente, ta akseptabel a base di hurisprudensha anterior<sup>1</sup>, ku lo e aplika e regla prinsipal ku lo e atmiti e apelasjon solamente si promé a pasa e prosedimentu di apelasjon na Korona, òf sea e prosedimentu di artíkulo 28, di diesun insiso.

Si e ta alkansa husga fondo di e disputa ta depende di su opinion enkuantu di e pregunta si e ta haña ku e prosedimentu hudisial serka Korona ta kargá ku sufisiente garantia<sup>2</sup>.

Rekurso di un wes atministrativo no ta nesesario. Pa organismonan atministrativo e protekshon di artíkulo 6 di e Tratado Europeo di Derecho Humano no ta konta. Tampoko tin otro basenan hurídiko ku ta implika konseso di derecho di apelasjon na organismonan atministrativo.

### *Derecho prosesal*

Na momentu ku Hulanda a remplasa e apelasjon na Korona pa un apelasjon serka e wes atministrativo, e legislador di Hulanda a kansela tambe e lei prosesal pa apelasjon na Korona, manera esey tabata reglá den Wet op de Raad van State. Ku ta pa e motibu ey tambe desde 1 januari 1994 ta falta un areglo di apelasjon na Korona a base di ERNA, a kousa inklaridat den e kuater apelasjonnan ku for di e tempu ey a keda presenta.

Den e provishon general di gobiernu di Reino aki mes ta keda reglá kende por apela, kontra kual resolushon y dentro di kual plaso di tempu esey mester sosode. Ademas ta keda garantisá ku Konseho di Estado di Reino ta formula un konsepto di resolushon; finalmente ta gobiernu ta disidi.

Pa por furni e garantianan nesesario na e apelasjon na Korona, artíkulo 18a di Wet op de Raad va State ta keda deklara igualmente aplikabel. Esaki ta hasi posibel ku por tuma deklarashon di interesado, testigu, profeshonal y interprete. Ademas e artíkulo aki ta deklara stipulashonnan di Algemene wet bestuursrecht (Awb) igualmente aplikabel. E stipulashonnan aki ta regla derecho di keha e kondukta di konsehalnan di estado durante di investigashon, (artíkulonon 32 te ku 35

<sup>1</sup> HR 12 december 1986, AB 1987, 151, m.n. van der Burg, NJ 1987, 381, m.n. van Maarseveen, Br 1987, 236 m.n. Koeman (Dekker/Barneveld)

<sup>2</sup> HR 6 februari 1987, NJ 1988, 926, m.n. Scheltema (Aral/den Haag)

Wet op de Raad van State), e derecho di asistensha òf representashon (artíkulo 8:24 y 8:25 Awb), e obligashon di esnan sitá pa presenta (artíkulo 8:27 Awb), e obligashon na partinan pa presenta informashon por eskrito na korte riba esaki su petishon (artíkulo 8:28 Awb), e posibilidat di dispensashon parsial di e obligashon na duna informashon (artíkulo 8:29 Awb), e konsekuenshanan ku por mara na keda sin kumpli ku e obligashon (artíkulo 8:31 Awb), e posibilidat di konosementu sumario di dokumentashon ( artíkulo 8:32 Awb), algun obligashon y e remunerashon pa testigu, profeshonal y interprete, (artíkulonon 8:33 te ku 8:36, di promé insiso, Awb), remishon di dokumentashon na partinan, e posibilidat di desendida, e presidensia durante seshon y algun eksigensha relashoná ku e akta di seshon den sala (artíkulo 8: 61 Awb). Konsekuensha di deklara artíkulo 18a di Wet op de Raad van State di aplikabilidat similar ta ku asin'ey tambe ta stipula ku e konsepto di dekreto real no ta públiko y ku un empledo apunta dor di e minister por duna informashon. Kontrali na stipulashon den artíkulo 18a di Wet op de Raad van State, investigashon den sala no ta tuma luga tras di porta será.

Den e provishon general di gobernashon di Reino e preparashon di konsepto di dekreto den Konseho no a keda reglá. Dor di abolishon di e apelashon na Korona den Hulanda y di e Sekshon di Disputa Kontensioso Administrativo, no ta reglá mas kual sekshon di e Konseho ta enkarga ku preparashon di toma di desishon den pleno di Konseho. Preparashon di tramitashon di asuntunan den Konseho, a base di artíkulo 18, di promé insiso, di Lei di Konseho di Estado, ta den man di un sekshon di Konseho, meskos ku esey ta e kaso ku preparashon di konseho relashoná ku proyektonan di lei. Den e kuater apelashonnan na Korona menshoná, di 1999, 2000 y 2007, e Konseho mes a konstrui un solushon pa esey. Gabinete ta di opinion ku e Konseho mes ta disidi kual ta e manera mas deseabel ku kosnan por kana. E di sinku insiso di artíkulo 11 ta ofrese oportunidat pa esey. Den e reglamentu di prosedimentu por stipula ku un eskrito di apelashon ta keda presenta serka Konseho di Estado.

Den artíkulo 28, di dies artíkulo, a pone un stipulashon manera den artíkulo 15c, di dos insiso, di Lei di Konseho di Estado. Akiden ta duna preseptonan di prosedimentu den kaso e minster di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, despues di sintonisa den konseho di ministernan di Reino, no ta uni su mes ku konsepto di dekreto ku a keda formula dor di Konseho di Estado di Reino . E no por aktua kontrali promé ku e presenta petishon rasoná pa un konsiderashon mas ekstenso na Konseho. Tambe e tin e obligashon di publika e petishon aki y e konsepto (supletorio), si e dekreto real ta desvia for di e konsepto (supletorio). Ku e prosedimentu aki ta tranka desviamentu for di e konsepto di e Konseho independiente.

Riba konseho di Konseho di Estado di Reino a keda adoptá, banda di e apelashon na Korona, tambe e posibilidat di un provishon temporal. Pa e splikashon ta referi na e splikashon di artíkulo 29.

## 9. Konsekuenshanan finansiero

Gastunan ku e sekretariado di e Ksf ta trese, mirando e proyekshon di formashon total okupá di personal, ta keda kalkulá riba 2,5 miyon y lo keda kubrí for di Kapitulo IV di presupuesto di Reino.

## Artíkulo detayá

### Artíkulo 1

Den definishon di presupuesto, ta sali for di e punto di bista ku ta eksisti un kuenta koriente y, si ta e kaso, un kuenta kapital. No ta solamente e rekapitulashonnan di gastu y entrada koriente, y di gastu y entrada kapital, ta keda konsiderá parti di presupuesto, pero tambe e splikashon ku mester aneksa na eseynan. Esaki ta duna e posibilidat pa, si e presupuesto ta formá a base di ingreso y gastu, via di e splikashon anekso por saka informashon finansiero detayá di kosto (por ehempel kosto di amortisashon) y detaye di obligashonnan hurídiko den e presupuesto.

Un presupuesto di gastu y entrada kapital, ta aplikabel en todo kaso ta si ta trata di gastunan kapital relashoná ku invershonnan òf relashoná ku refinansamentu di debe koriente.

Pa definishon di sektor kolektivo ta aplika e definishonnan di Nashonnan Uni pa estadístikanan internashonal ( e asina yamá System of National Accounts). E definishon aki ta usá den Europa pa kalkula e debe di UME y defisit di UME. Esensia di e definishon ta ku un instansha ta kai bou di sektor kolektivo si e entradanan primordialmente ta prosedente di rekoudashonnan kolektivo manera impuesto y prima. Si e entradanan ta pa mas ku mitar prosedente di merkado, e or'ey ta papia di un entidat di merkado y no di un entidat di sektor kolektivo. A opta pa e kuadro di análisis aki, pasobra establesementu di norma tin sentido solamente si e base di norma ta fuera di kuestion; definishonnan mester ta kla.

E definishon di debe konsolidá a keda skohé di tal sistema, ku e debenan mútuo di entidatnan independiente (gobiernu, empresanan, instanshanan, organisashonnan) riba un teritorio insular, ku ta pertenes na sektor kolektivo di e teritorio insular ey, no ta keda kontá aden. Na momentu di konsolidashon e debe mútuonan ey ta keda diskontá kontra otro. Ora ta konsolida debenan di un teritorio insular na entidatnan di sektor kolektivo di un otro teritorio insular òf di País, ta konta e debenan aki komo debe eksterno. Un ehempel di e último aki ta e debe di un teritorio insular na Sociale Verzekeringsbank.

Komo debe ta konsidera tantu títuloonan di debe den forma di por ehempel préstamo di bono komo kontrato di préstamo y krédito bou di man. Tambe krédito (formal y efektivu) di suministrador (kredor vakante), si e durashon di esey ta pa mas largu tempu ku ta kustumber den baiben di komunidad, ta kai bou di e konsepto di debe.

E definishon di gastu di interes ta keda reflehá den e kosiente di interes pagá den e aña presupuestal pa e debe konsolidá di sektor kolektivo (numerador), riba e promedio di ingresonan durante último tres

Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan 36  
por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-Gravenhage, 8 novèmber 2007

añanan anterior na e aña den kua ta presenta e presupuesto (denominador).

Pa motibunan práktiko ta sali for di e tres añanan (t-4 te ku t-2) anterior na e aña (t-1) den kual ta presenta e presupuesto, y no di e tres añanan (t-3 te ku t-1) direktamente presedente na e aña presupuestal (t). Apesar, e aña anterior na e aña presupuestal ainda no a keda será na momentu ku ta presenta e presupuesto, motibu pakiko datonan relashoná ku ingresonan di sektor kolektivo ainda no ta disponibel.

## *Artíkulo 2*

E miembronan di e Ksf ta keda nombrá a base di profeshonalidat. Esaki a keda eksplísitamente stipulá pa preveni nombramentunan puru polítiko.

## *Artíkulo 3*

E Ksf ta independiente. Mirando su outoridat ta di gran importansha ku miembronan no ta kumpliendo funshonnan sekundario ku por ta dañino pa nan independensha. Pa e motibu aki a opta pa un sistema segun kual antes di asumi eventual funshonnan sekundario tin di deklara esaki. Den kuadro di transparensa tur e funshonnan sekundario di miembronan di e Ksf lo keda publiká.

## *Artíkulo 4*

E supervishon general riba ehekushon di e tareanan di e Ksf ta den man di e minster di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino. Ya ku sierto resolushonnan di e Ksf igualmente ta keda kontá komo responsabilidat di diferente minister, y e ministernan aki por keda yamá dilanti pa duna kuenta den e organismonan di representashon di Hulanda y Antiyanan Hulandes, e Ksf tin un obligashon di informashon pa ku e ministernan aki. Tambe e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, despues di sintonisashon den konseho di ministernan di Reino, por komproba reglanan di maneho y instrukshon general y partikular pa ehekushon di e tareanan di e Ksf.

## *Artíkulo 5*

Pa perkura ku ta bon kla di kual manera e Ksf internamente ta tuma desishon y ta organisa su trabounan internamente, esaki mester establese un reglamentu di maneho despues di konsulta ku kolegio ehekutivo di gobiernunan, lokual mester keda aprobá dor di e minster di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino. E minister, promé ku e duna aprobashon, ta presenta e reglamento na e konseho di ministernan di Reino pa sintonisashon.

## *Artíkulo 6*

Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-Gravenhage, 8 novèmber 2007 37

E gastunan di e aparato operativo di e Ksf ta kai riba kuenta di e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino. E ponementu na disposishon den e di sinku insiso ta ensera ku pa hiba e sekretariado, apesar di personal di e ministerio di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, tambe por tuma personal di otro ministerionan, lokal y kontratá na trabou.

#### *Artíkulo 7*

Pa por ehersé tareanan ta nesesario ku miembronan di e Ksf y nan kolaboradornan tin aksesu liber riba teritorio di e islanan di Antiyanan Hulandes, y ku ta permiti nan traha eyan.

#### *Artikel 8*

##### *Insiso 1*

Bou di e obligashon di informashon di e kolegionan ehekutivo den e di promé insiso ta kompronde tambe e suministro di informashon enkuanto personanan hurídiko ku ta pertenesé na sektor kolektivo.

##### *Insiso 3*

Te despues di konsulta ku e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino e Ksf por komproba reglanan aserka di suministro di dato dor di sektor kolektivo, ku no ta un teritorio insular. Lo e tin di sintonisa su opinion ku e konseho di ministernan di Reino. Un obligashon di konsulta ta ensera formalmente ku e kolegio no ta obligá na adopta punto di bista di e minister. Mirando e relashon mútuo sin embargo, den práktika e kolegio lo no por pone e opinion un banda.

#### *Artíkulo 9*

Den e artíkulo aki ta keda reglá di kual presupuesto gastunan prosedente di e dekreto aki lo keda kubrí. Ta trata aki di e presupuesto di Reino pa Kapitulo 4 (Relashonnan den Reino).

#### *Artíkulo 10*

E punto di bista di e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino enkuanto di fiunshonamentu di e Ksf den hopi kaso lo keda establese solamente despues di konsulta ku esnan ku direktamente tin di haber ku e Ksf, manera kolegio ehekutivo di gobiernu di teritorio insularnan. Apesar, un punto di bista di tantu peso enkuanto fayamentu barbaro di e Ksf lo mester keda bon motibá y sufisientemente sustanshá.

E provishonnan, indiká den e di promé insiso, ta di índole temporal y por trata di tantu un miembro di kolegio, komo e kolegio total. Pa un

provishon struktural naturalmente ta konta e kondishonnan di nombramentu indiká den artíkulo 2.

### *Artíkulo 11*

Dunamentu di konseho dor di Ksf no ta stroba presentamentu di e konsepto di presupuesto na konseho di gobiernu di teritorio insular. Si e kolegio ehekutivo di gobiernu mester informa e konseho di gobiernu di teritorio insular enkuanto e konseho aki. Den e fase di ku konseho di gobiernu di teritorio insular ta trata e konsepto di presupuesto e Ksf ta duna *konseho* tambe enkuanto di enmienda. A tuma e opshon aki pa ofrese konseho di gobiernu di teritorio insular mes, ehersendo nan pleno derechonan parlamentario, e oportunitat pa komproba un presupuesto ku ta kumpli ku preseptonan kompulsorio.

### *Artíkulo 12*

Ora e kolegio ehekutivo di gobiernu y e konseho di gobiernu di teritorio insular adopta e konseho di e Ksf, esaki sin mas lo duna un deklarashon di aprobashon.

Den kaso ku un presupuesto ku no ta kumpli ku e preseptonan di artíkulo 16, keda komprobá, e Ksf lo ta obligá na desapropa e presupuesto komprobá enteramente òf parsialmente. Un deklarashon desaprobante òf un deklarashon parsialmente desaprobante ta anikila e komprobashon di e presupuesto òf e parti desaprobá di esaki. E deklarashon parsialmente aprobante por regarda tambe parti di un artíkulo.

E kolegianan ehekutivo di gobiernu siguietemente tin e tarea di forma un konsepto di presupuesto nobo, kual lo bai transkuri e mesun siklo ku e presupuesto original.

### *Artíkulo 13*

Den e sistema kontabel di Hulanda ta kustumber ku si no por komproba un presupuesto, e presupuesto di e aña anterior ta keda na vigor pa tanten. Si proyekta esey riba e situashon di Antiyanan, esey lo nifika ku pa e promé presupuesto despues di establementu di e areglo aki, esta e presupuesto pa e aña 2008, lo mester bai bek na e presupuesto pa e aña 2007. Gobiernu no ta konsidera esey deseabel ya ku ta asumi ku e presupuesto aki su komprobashon no ta di akuerdo ku e kriterionan presupuestal di artíkulo 16, y pa e motibu ey lo por muestra sierto imperfekshon. Ta pesey ta stipula pa ku e di promé presupuesto aki, ku den kaso ku e kolegio ehekutivo di gobiernu , pa ki motibu ku ta, laga di presenta e konsepto di presupuesto pa 2008 na e Ksf, esaki ta keda formá dor di e Ksf. E Ksf den e kaso ey no solamente mester krea un opinion tékniko-finansiero pa su mes, sino tambe unu di e maneho polítiko. Pa motibu ku e Ksf ta tuma over un tarea primario di e kolegio ehekutivo di gobiernu di un teritorio insular, e Ksf ta informa e konseho di ministernan di Reino, ku intermediashon di e minister di Asuntunan

Interior y Relashonnan den Reino tokante e kontenido di e konsepto di presupuesto. Den práktika, despues di sintonisa den konseho di ministernan di Reino, e minister lo reakshona riba e informashon aki, espeshalmente tokante e kontenido di e presupuesto. E Ksf ta manda e konsepto di presupuesto ku e a forma pa kolegio ehekutivo di gobiernu , despues di kual e konsepto di presupuesto ta transkuri e mesun siklo ku un konsepto di presupuesto ku a forma normal.

#### *Artíkulo 14*

Tramitashon y komprobashon di presupuesto di 2008 dor di kolegio ehekutivo di gobiernu y konseho di gobiernu di teritorio insular keda sin logra pa kual motibu ku por ta, e or'ey e Ksf ta forma un konsepto di presupuesto. Mira tambe e splikashon di artíkulo 13. Komprobashon di presupuesto 2008 ta sosode dor di minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, despues di a sintonisa den konseho di ministernan di Reino.

#### *Artíkulo 15*

Tanten ku e presupuesto pa añanan despues di 2008 no keda aprobá dor di e Ksf, e presupuesto di e aña anterior ta keda na vigor. Por surgi situashonnan den kual e presupuesto di e aña anterior no por keda implementa sin mas den e aña presupuestal koriente, por ehempel e kaso di un kaida drástiko di ingresonan di gobiernu komo konsekuensha di reseshon. Den e kaso ey e Ksf ta forma un konsepto di presupuesto ku siguiementemente, despues di sintonisashon den konseho di ministernan di Reino lo keda komprobá dor di e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino.

#### *Artíkulo 16*

##### *Insiso 1*

E kriterionan di evaluashon pa gran parti ya ta aparese den e areglonan di kontabilidat di e teritorio insularnan. Pa sierto sekshonnan a añadi kriterionan manera ta aplika eseynan den sistema di kontabilidat na Hulanda. Pa ehekushon di e areglo aki gobiernu a haña nesesario pa inkorpora e kriterionan eksplisitamente y ekstensamente den un artíkulo separá. Di e manera aki ta keda bon kla tantu pa e Ksf, komo pa e kolegio ehekutivo di gobiernu di teritorio insularnan, riba kiko ta evalua.

##### *Insiso 2*

Mirando e situashon finansiero di último añanan, no ta realístiko pa spera ku teritorio insularnan por kumpli den 2008 ya kaba ku e normanan di e areglo aki. Ta pesey tin un período di transishon di tres aña na vigor

pa, usando kréditonan eventualmente kontratá via e Ksf, yega na un presupuesto kuadrá.

## *Artíkulo 17*

### *Insiso 1*

E norma di gastu di interes pa teritorio insularnan ta 0%. Pa e motibu aki kolegionan ehekutivo di gobiernu no por kontrae préstamo pa por hasi invershon. E norma di gastu di interes ta aplikabel ora hasi uso di e fasilidat di krédito (di dos insiso).

### *Insiso 2*

Despues di outorisashon di e Ksf, defisit di likides por keda kubrí ku un fasilidat di krédito mará na e kuenta koriente indiká den artíkulo 24. Lo elabora e fasilidat di krédito den un konvenio di kuenta koriente entre e kolegio ehekutivo di gobiernu y e Ksf.

### *Insiso 3*

Riba un aña pa kada kuenta koriente e promedio di defisit di likides solamente por ta di tal índole, ku e defisit huntu ku e debe prosedente di préstamonan kontraé, no ta kondusi na ekseso di e norma di gastu di interes. Esaki por keda realisá dor ku e Ksf ta stipula pa kada período maksimishon di defisit y minimishon di ekseso.

### *Insiso 5*

E período di transishon pa aplikashon di e kriterionan di evaluashon (artíkulo 16, di dos insiso) ta konta meskos ku pa e norma di gastu di interes.

## *Artíkulo 18*

Ta nesesario pa provishonnan ku ta nesesario pa ehekushon di e presupuesto keda establese na tempu. Sin e provishonnan aki no ta posibel implementa e proyektonan di e presupuesto. Pesey e Ksf tin e outoridat pa, si ta nesesario, komproba reglamentashon nesesario pa esaki.

Mirando ku aki e Ksf ta hañando un outoridat sumamente amplio, e por eherse esaki únikamente despues ku minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino a enkarg'é ku esaki. E minister ta duna tal enkargo di akuerdo ku e sintimentunan di e konseho di ministernan di Reino.

Kontra resolushonnan di e Ksf basá riba e artíkulo aki, tin rekurso di apelasion na Korona habri pa e kolegio ehekutivo di gobiernu a base di artíkulo 28.

## *Artíkulo 19*

Pa e Ksf por hiba un supervishon efektivu, e mester ta na altura di e situashon aktual di ehekushon di e presupuesto. Dependiente di e situashon den e organisashon atministrativo di e teritorio insularnan, e Ksf por anda ku konsiderashon na ora di presenta rapòrtahenan di kuartal. Sin embargo, ta keda importante loke ta stipulá den e di dos insiso, esta ku kambionan den previshon di e obligashonnan, e gastu y ingresonan di aña koriente, ta keda kontabilisá na tempu den un enmienda di presupuesto. E or'ey por tuma sierto medidanan nesesarío pa kumpli di nobo ku normanan di artíkulo 16.

## *Artíkulo 20*

Gerensha finansiero di e teritorio insularnan mester ta na òrdu. E Ksf ta supervisa esaki y, si ta nesesarío, duna konseho pa mehora e gerensha. Si e kuenta anual ta duna motibu pa esey, e konseho por ensera ku den e presupuesto di e aña koriente y di e aña posterior ta tuma e medidanan ku lo kondusi na suficiente kompensashon presupuestario pa e defisitnan sufri den e aña ku ta reportando.

Mayoria biá e konsehonan lo ta basá riba ouditoría di accountant òf komprobashon di Kontrolaría General di Antiyanan Hulandes. Pa por husga e gerensha finansiero y e estado finansiero real, e Ksf mester tin akseso na tur kargadó di informashon. E sifranan relashoná ku defisit òf debe ku a kria y sifranan di interes den sektor kolektivo ta keda komprobá dor di Centraal Bureau voor de Statistiek van de Nederlandse Antillen den kolaborashon ku Nederlands Centraal Bureau voor de Statistiek.

Den e artíkulo aki ta keda stipulá ku e kuenta anual mester keda kla pa mas tardá riba 1 april. Konsekuensha di esaki ta ku buki nan mester keda sera riba 31 desèmber.

## *Artíkulo 21 te ku 24*

Banda di e maneho di budget y e supervishon ku tin di hiba riba esey, un gerensha finansiero efisiente y legitimá ta di importansha krusial pa tene e ehekushon di presupuesto dentro di normanan di budget stipulá y ademas perkura pa e gerensha finansiero bai òrdènt y kontrolabel. Pesey a pone stipulashonnan enkuanto gerensha operashonal, di kual gerensha finansiero ta forma parti, den artíkulonnan 21 te ku 24.

Den *artíkulo 22, di shete insiso*, ta keda reglá e asina yamá supervishon antisipatorio. Indikashon di presupuestonan òf artíkulonnan di presupuesto (òf asientonan di presupuesto) a kosto di kual ta prohibi kontrae obligashon finansiero promé ku e Ksf a bai di akuerdo, lo keda restrigi na e situashonnan den kual ta kuri riesgonan grandi aserka di

gerensha di budget. Pues: e realisashon di kuenta koriente kuadrá, no surpasa e norma di gastu di interes òf e kontrol riba riba gerensha finansiero. Pa motibu di e peso haltu di e instrumento aki, a establese e provishon di un konsulta antisipatorio riba e instruksion di e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, aktuando di akuerdo ku sintimentunan di konseho di ministernan di Reino. Un obligashon di konsulta ta nifika formalmente ku e Kolegio no ta obligá na adopta opinion di e minister. Mirando e relashonnan mútuo sin embargo, den práktika e Kolegio lo no por pone e opinion aki un banda. Na nivel di prosedimentu mira, ta te ora prosedimentunan interno enkuanto kontraeshon di obligashon ku ta konta pa País òf teritorio insular a keda transkurí, e Ksf lo eherse e outoridat aki.

E stipulashonnan den *artíkulo 23, di kuater te ku di diesdos insiso*, ta preseptonan importante di gerensha di kaha nesesario pa un gerensha finansiero ordená y efikas.

Pagamentunan primariamente mester keda hasí mediante e sirkuito di pago bankario. Pago na kèsh mester ta eksepsion. Tenementu di kaha kèsh, ku tur medidanan di kontrol ku esey ta rekeri, di e manera aki por keda limitá na un mínimo. Únikamente ku akuerdo di e Ksf, ora ku pago kèsh ta evidentemente mas efikas ku pago bankario, por desvia for di e regla general (di sinku insiso).

E pia pareu di pagamentu kèsh ta e kobramentu kèsh. Tersera partenán, for di un prinsipio, no por keda unilateralmente obligá na pagamentu via banko. Sí por promove pagamentu via bankario, por ehempel dor di inkorpora esaki den e konvenio riba kual e obligashon di e tersero pa paga ta basá, òf dor di un insentivo finansiero (di seis insiso). E di shete insiso tin komo obhetivo pa preveni nasementu di kahanan kèsh dor di stipula ku plaka y chèknan risibí ta keda depositá na banko riba mesun dia di resepsion dor di e gerente di kaha konserní. Si banko ta será, deposishon mester tuma lugar riba e promé dia di ofisina próksimo.

Ya komo e uso di karchi di banko, kartakrédito, chipper y otro vianan di pago elektróniko ta rekeri medidanan di kontrol spesifiko, sigur for di punto di bista di separashon funshonnan sufisientemente, e vianan aki di pago e tipo di pagamentunan aki no ta permiti.

Aserka di dunamentu di vorskòt (di diesdos insiso) e Ksf lo establese reglanan komparabel ku e *Regeling verlening voorschotten 2004*.

*Artíkulo 24* ta introdusi e instrumento di bankeamentu serka e Ksf. E di promé insiso ta duna e provishon di koperashon entre na un bande e teritorio insularnan y na otro banda e Ksf habriendo kuantanan serka banko, kualnan por keda relashoná ku otro den forma di concern, di moda ku diariamente por aplika regulashon di saldo riba e kuantanan di banko ey. Prekondishon importante den esaki ta ku e bankonan konserní diariamente mester por suministra datonan di mutashon riba e kuantanan aki elektrónikamente na e Ksf, respektivamente na e teritorio insularnan.

Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan 43 por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-Gravenhage, 8 novèmber 2007

Si e bankonan(amigu) aktual no por kumpli ku esaki, lo mester habri kuentanan serka otro bankonan ku sí por.

Diariamente na final di dia di ofisina ta depositá e saldonan debèt y / o krédito di e kuentanan di gastu y ingreso di tal manera riba e kuenta sentral di banko di e Ksf na Bank van de Nederlandse Antillen, ku no ta resta saldo. E mutashonnan riba e kuenta di banko di e Ksf ta keda kontabilisá dor di Ksf pa kada di e teritorio insularnan riba un kuenta koriente. Ta paga interes riba e saldonan diario riba e kuenta koriente, interes di krédito riba saldo krédito y interes debèt riba saldo debèt.

Tin dos obhetivo ku e instrumento di bankia serka e Ksf. Na promé luga e konopamentu diariamente di korientenan diario di pagamentu y entrada lo kondusi na un miho posishon di interes pa e teritorio insularnan, loke ta benefisia e efikasía di e sirkuito di pago. Na di dos luga e informashon diario enkuanto mutashonnan riba kuentanan di banko di e Ksf ta duna e Ksf y e direktor respektivamente e hefenan di finansa bista riba e implementashon di e presupuestonan. Esaki ta supletorio riba e rapòrtnan di ehekushon, indiká den artíkulo 19, di promé insiso.

E sintagma den e di promé insiso, parti a, “segun efikasía ta eksigi”, ta regarda tantu e pregunta si mester habri mas kuenta di pago y entrada, komo e pregunta si esey mester sosode na diferente banko. En general mester sali for di e punto ku serka un banko un teritorio insular tin un solo kuenta di pago y un solo kuenta di entrada.

*E di kuater insiso di artíkulo 24* ta stipula ku interes riba saldo krédito y saldo debèt ta igual na otro y igual na Euro Overnight Index Average (EONIA). E tarifa ta keda kalkulá na final di dia di ofisina dor di Banko Sentral Europeo.

Den e Areglo kuenta koriente y gerensha di krédito terseronan mensioná den e di *sinku insiso* tin inkorpora preseptonan tokante estableimentu, via konvenio, di un relashon di kuenta koriente, e manera ku ta debita e kuenta koriente, y e manera ku ta forma e fasilidat di krédito.

### *Artíkulo 25 y 26*

Pa e evaluashon di e situashon finansiero di e teritorio insular ta tuma hinter e sektor kolektivo na konsiderashon. Por sosode ku ta surpasa e norma di gastu di interes pa motibu di desaroyonan den sektor kolektivo, no siendo e teritorio insular mes. Den e kaso ey artíkulo 25 ta regla ku e Ksf por stipula reglanan pa e personanan hurídiko aki. Den artíkulo 25 ta apunta un outoridat estadístiko ku ta komproba e situashon finansiero frente e norma di gastu di interes. Pa motibunan di imparshalidat ta designa pa esaki e Centraal Bureau voor de Statistiek van de Nederlandse Antillen den konsulta ku e Bank van de Nederlandse

Antillen. E Nederlands Centraal Bureau voor de Statistiek ta funshona akiden, komo supervisor elevá ariba di nivel di partinan, ku ta perkura pa kualidat di e material estadístiko, komparabel na e papel di Eurostat den e situashon Europeo. Den kaso di inklaridat enkuanto kon leu e sektor kolektivo ta alkansa, òf enkuanto e spesifikashon di kontabilisashon di asientonan di gastu òf entrada, ta e Europees Systeem van Rekeningen ta na vigor, markando pauta segun definishon den e PbEG 1996 L 310.

Artíkulo 26 ta stipula e manera kon ta eherse supervishon riba personanan hurídiko basá riba lei privá, den kual e teritorio insularnan ta partisipa, sea dor di poseshon di akshon, òf sea partisipando den hunta ehekutivo (p.e. sosiedat anónimo òf fundashon). Akinan e limitashon indiká den e System of National Accounts ku ta na vigor no ta relevante. E Ksf por duna instrukshon na representantenan di e kolegio ehekutivo di gobiernu pa garantisa ku ta kumpli ku preseptonan di bon gobernashon. E loke ta indikativo akinan ta e prinsipio di pisa integralmente e fondonan kolektivo y e solides finansiero di finansas públiko kontra e situashon finansiero di e personanan hurídiko. En prinsipio ta desanima partisipashon den y fundamentu di personanan hurídiko. Konsiderashonnan pa apesar di tur kos finalmente opta pa esaki por ta sinta den ku ta deseabel partisipa na sirkulashon den komunidad den forma di un organismo hurídiko a base di lei privá, òf den e proyekto pa segun tempu pasa bai na privatisashon di aktividatnan di gobiernu. Ku e obhetivo aki, establesementu di un persona hurídiko basá riba lei privá por ta un entrepaso nesesario.

Ta stipula eksigenshanan speshal relashoná ku e profeshonalidat di representantenan di e isla den huntanan ehekutivo di sosiedatnan; akinan prinsipionan general di corporate governance ta marka pauta.

### *Artíkulo 27*

Den kasonan sumamente eksepshonal por tin motibu pa desvia for di loke ta keda stipulá den e provishon general di gobernashon di Reino aki. Ta trata e or'ey speshalmente di artíkulonan 16 y 17. Akinan ta keda stipulá a base di kiko e Ksf ta husga un presupuesto, y a base di kual kriterionan e teritorio insular sí òf no por kontrae un krédito di kuenta koriente. Den kaso di un desaster natural òf un otro suseso sumamente partikular por ta nesesario ku e teritorio insular, desviando for di kriterionan fihá, apesar di tur kos ta keda outorisá pa fia òf ehekuta un presupuesto ku ta kontrali na puntonan di evaluashon. Den e tipo di kasonan aki Ksf ta konsulta ku e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino, kende ta sintonisa su punto di bista ku konseho di ministernan di Reino.

### *Artíkulo 28*

E opshon di apelashon na Korona kontra un kantidat di resolushonnan di gran peso ta keda splika den párafo 8 di e sekshon

general di e splikashon. Pa ku e sobrá resolushonnan di e Ksf basá riba e medida provishonal di gobernashon di Reino aki e di shete insiso ta habri kaminda pa e rekonsiderashon a petishon di un kolegio ehekutivo di gobiernu òf un otro persona hurídiko ku ta forma parti di sektor kolektivo. Ta trata di resolushonnan di e Ksf basá riba artíkulo 22, di shete insiso, y artíkulo 26, di dos, di tres y di seis insiso.

Gobiernu no ta haña apelashon na Korona deseabel kontra e instrukshon duna dor di e Ksf, basá riba artíkulo 22, di shete insiso, (presupuestonan òf artíkulonnan di presupuesto ku no ta permití di karga ku gastu di obligashonnan finansiero promé ku e Ksf a bai di akuerdo ku esey). E instrukshon no tin komo konsekuensha ku ta eksklui kontraementu di obligashon finansiero, y pesey e no ta asina radikal ku apelashon na Korona ta nesesario. Akinan ta e prosedimentu di rekonsiderashon di e resolushon dor di e Ksf ta na su lugar.

Artíkulo 26, di dos insiso, ta regarda e outorisashon por eskrito previo di e Ksf pa por establese of partisipa den personanan hurídiko basá riba lei privá dor di un kolegio ehekutivo di gobiernu insular of un teritorio insular. E di tres insiso di e artíkulo ta trata e kompetensha pa duna aprobashon di e Ksf aserka di (re-)nombramentu di representantenan di un kolegio ehekutivo di gobiernu insular of un teritorio insular den un persona hurídiko basá riba lei privá. E di seis insiso ta trata e kompetensha di akordashon di e Ksf na momentu di enagenashon di poseshon di teritorio insular. Hopi biá ta trata di desishonnan ku mester keda tumá riba korto plaso. Despues di rekonsiderashon e via hudisial pa e wes sivil ta disponibel. Mirando e konekshon entre e desishonnan aki ku tópikonan di lei privá manera personalidat hurídiko y enagenashon di propiedat, e via hudisial aki ta mas na su lugar ku un apelashon na Korona.

#### *Artíkulo 29*

Den algun kaso lo tin mester di un provishon temporal banda di e apelashon na Korona, p<sup>1</sup>asobra e tramitashon di un apelashon na Korona por bai dura demasiado largu. Por ehempel ora mester hasi sierto gastunan ku urgensha, mientras e Ksf a desaprobá e presupuesto. Un tratamentu rapido òf akselera no tur ora ta trese solushon . E rekesito di koneksidat ta konta akinan meskos ku den artíkulo 8:81 di Awb y artíkulo 85, di promé insiso, di LAR. E stipulashonnan proponé aserka di e tramitashon y e kompetenshanan di diktamina ta deriva for di e antiguo areglo di provishon temporal aserka di apelashon na Korona den artíkulo 60a et passim di e Lei di Konseho di Estado y e artíkulonnan aktual 8:81 te ku 8:87 Awb. Ademas e Konseho por stipula regla den e reglamento di prosedimentu pa e tramitashon di e provishon temporal.

#### *Artíkulo 30*

### *Insiso 1<sup>1</sup>*

Un sirkunstansha partikular ta regarda e aña 2008. Dependiente di e momentu ku e dekreto aki ta drenta na vigor, por resulta demasiado lat pa un evaluashon berdadero di e konsepto di presupuesto òf e presupuesto riba kriterionan di artíkulo 16, òf ta denega un deklarashon aprobante na tal momentu ku ta demasiado lat kaba pa forma un presupuesto nobo. Den un kaso asina e Ksf por establese provishonnan temporal pa di tur manera, apesar di tur kos, e por kontrae obligashon y saka plaka. Akinan ta konta sí, ku tres luna despues di ku e Ksfa duna permit, mester tin un presupuesto 2008 aprobá, eventualmente pa medio di leinan presupuestal supletorio.

### *Insiso 2*

Introdukshon di un supervishon finansiero manera ta trata den e dekreto aki lo tuma algun tempu, pasobra sierto sekshonnan di e dekreto ta stipula kondishonnan supletorio importante pa ku prosedimentunan finansiero di e teritorio insularnan. Ta premira ku lo no ta posibel pa por ehempel di un dia pa otro kumpli ku tur informashon y plaso di tempu ku mester suministra e informashon. Ademas, tur e teritorio insularnan lo no logra di ta kla ku e mesun rapides ku preparashonnan pa e implementashon tur afó di e provishon general di gobernashon di Reino aki. Tambe pa e instalashon di e Ksf lo mester di un período di preparashon.

En bista di e preparashon nesesario, e minister di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino tin e posibilidat di, pa medio di un areglo ministerial, aplasa temporalmente e aplikashon di sierto artíkulo òf parti di eseynan te na momentu ku tal stipulashon por funshona.

### *Insiso 3<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> Nota di traduktor: E teksto di splikashon korespondiente na e insiso aki ku a publiká anteriormente na hulandes a keda revisá. Aki ta sigi e teksto na hulandes, na kual ta aña di sintagma entre ++. *“Een bijzondere omstandigheid betreft het jaar 2008. Afhankelijk van het moment waarop dit besluit in werking treedt, kan het te laat zijn voor een reële toetsing van de ontwerpbegroting of de begroting aan de criteria van artikel 16, of wordt op een zodanig tijdstip een goedkeurende verklaring onthouden op een + moment dat het + te laat is om een nieuwe begroting op te stellen. Het Cft kan in een dergelijk geval tijdelijke voorzieningen treffen om toch per 1 januari 2008 verplichtingen aan + te + kunnen gaan en uitgaven kunnen doen. Hierbij geldt wel dat uiterlijk drie maanden nadat het Cft de toestemming heeft verleend er een goedgekeurde begroting voor 2008 moet zijn, eventueel via suppletore begrotingswetten”.*

<sup>2</sup> Nota di traduktor: E teksto di splikashon korespondiente na e insiso aki ku a publiká anteriormente na hulandes a keda revisá. Aki ta sigi e teksto na hulandes, na kual ta aña di sintagma entre ++: *“Tot + op het + moment dat de schulden gesaneerd zijn zal het voor de eilandgebieden niet mogelijk zijn om te voldoen aan de rentelastennorm en aan de norm van een sluitende gewone dienst. Om het toch mogelijk te maken een sluitende begroting te presenteren, mogen de eilandgebieden in deze overgangsfase de rentelasten over de te saneren schuld voor de toetsing aan de rentelastennorm en aan de criteria voor de gewone dienst «buiten haken + te + plaatsen»: deze rentelasten moeten wel zichtbaar gemaakt worden, maar zullen voor de toetsing niet in aanmerking worden genomen”.*

Te na momentu ku e debenan keda saneá lo no ta posibel pa e teritorio insularnan kumpli ku e norma di kosto di interes y na e norma di un kuenta koriente kuadrá. Pa por hasi posibel, apesar di tur kos, ku e teritorio insularnan por presenta un presupuesto kuadrá, den e período transitorio aki, ta permiti e teritorio insularnan pone e gastunan riba e debe ku mester sanea, anteriormente na e evaluashon riba norma di gastu di interes, y riba kriterionan di kuenta koriente, "pafó di paréntesis": e kostonan aki di interes mester keda hasí visibel sí, pero lo no keda tuma na konsiderashon den e evaluashon riba kriterio.

#### *Insiso 4*

E préstamonan subheto di e artíkulo aki, ta e préstamonan enkuanto kual den e akuerdo di transishon di 12 februari 2007 ku Bonaire, Sint Eustatius y Saba palabrashonnan a keda hasí.

#### *Artíkulo 31*

E stipulashon aki ta prosedente di e lei di archivo (Archiefwet).

#### *Artíkulo 33*

E areglo ta pa un tempu, mihor bisá, pa e período te na e relashon estatal entre Hulanda y e teritorionan di Antiyanan Hulandes. Den e akuerdonan di gobernashon a fiha e fecha di 15 desèmber 2008 komo fecha previsto pa e transishon pa e relashonnan estatal nobo. Den kaso ku, pa un motibu òf otro, riba e fecha aki e relashonnan estatal nobo no a keda realisá, e provishon general di gobernashon di Reino aki mester keda ku mes vigensha te na momentu ku e relashonnan nobo keda positivamente realisá.

Pa klarifika e fecha di ekspirashon di e areglo aki, esaki ta paktá pa riba 1 januari 2011. Si e relashonnan estatal nobo keda realisá riba un fecha anterior, e lo stipula e fecha ey pa medio di dekreto real komo e fecha final pa e areglo.

E Sekretario di Estado di Asuntunan Interior y Relashonnan den Reino,  
A. Th. Bijleveld-Schouten

#### Noot van de vertaler:

Ten uitvoering van de opdracht van het Ministerie van Financien van Nederland aan het Tolk- en Vertaalcentrum Nederland, heeft

Staatsblad 2007 474 Riba e vershon tradusí aki di e Dekreto Real no por reklama ningun derecho. Derechonan 48  
por keda reklamá solamente riba e vershon na hulandes publiká den Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, 's-  
Gravenhage, 8 novèmber 2007

ondergetekende voor het bureau Exarte deze vertaling verzorgd van het Koninklijk Besluit Tijdelijk Financieel Toezicht BES naar het Papiamentu.

De vertaling is geschied met de nederlandstalige versie uit het Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden d.d. 30 november 2007 als brontekst. Deze brontekst is op twee plaatsen, met toestemming van het Ministerie, herzien voor vertaling. De herzieningen worden ter plaatse in voetnoten aangegeven voor de lezer van de Papiamentu-versie. Overigens is de vertaling volledig overeenkomstig de brontekst.

Voor deze vertaalde versie is uitgegaan van de Antillen als doelgroep. Daarom is hier een Antilliaanse spelling van het Papiamentu gehanteerd. Voor publicatie in het "Publicatieblad van Aruba" is het zeer aan te bevelen de Arubaanse spelling van het Papiamentu te hanteren. Dit bevordert immers de eensluidendheid bij citaties.

Drs. V. E. Rafaëla  
Nijmegen, februari 2008